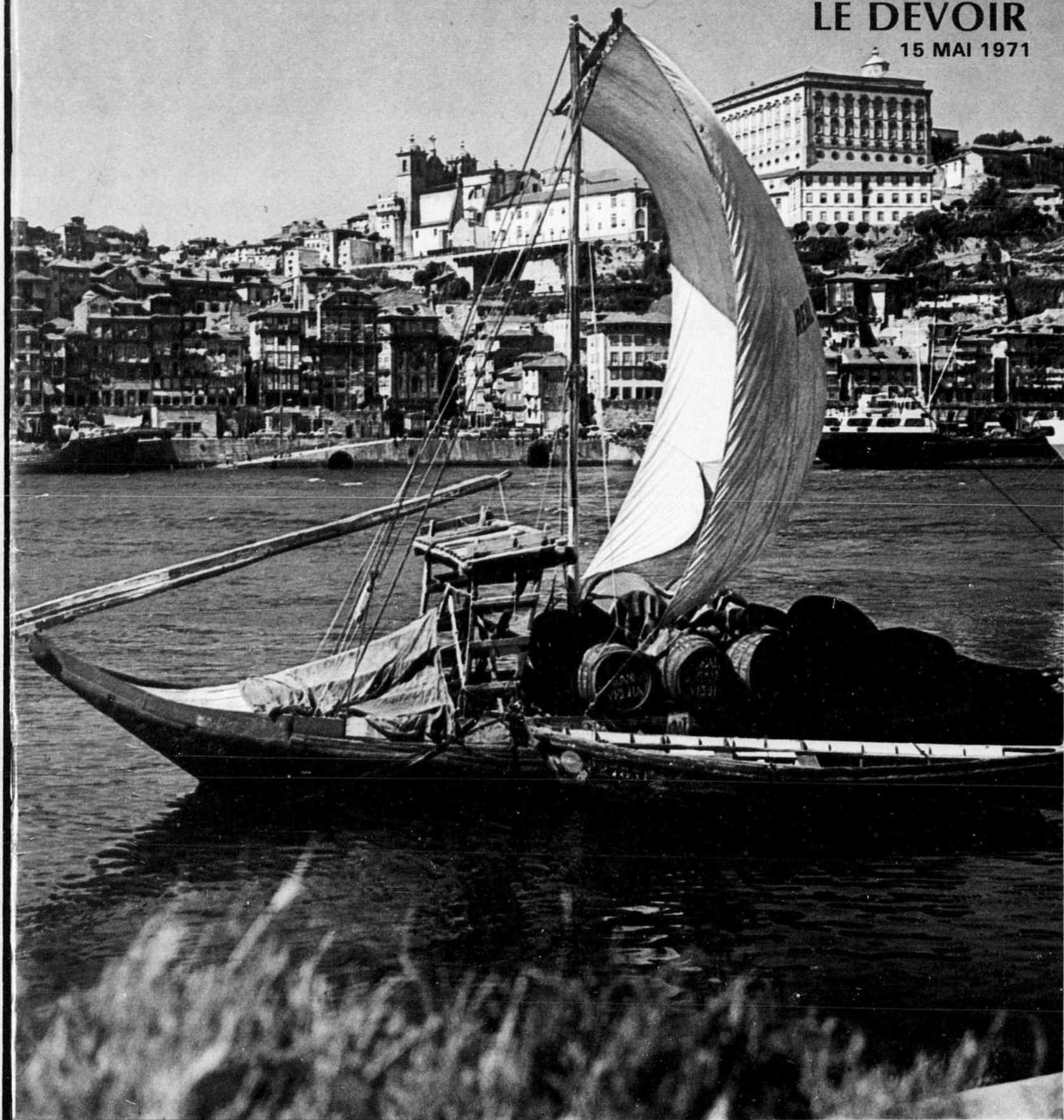


VOL 1 — NO. 2

VOYAGEUR CANADIEN

LE DEVOIR

15 MAI 1971



tour du mois:

la terre
sainte

jerusalem



TRAVELPLAN
INC.



trans-
international
tours, Ltd.

vous proposent l'expérience enrichissante
d'un voyage de 10 jours à destination de

TERRE SAINTE et ROME

US TOUS FRAIS COMPRIS
HOTELS de 1re CLASSE
Supplément de US \$16.00
pour chambre individuelle

Départs de Montréal tous les mardis
(du 15 oct. 1970 au 31 mai 1971)

Supplément de US \$100.00 pour les départs compris
entre le 15 mars et le 31 mai 1971

rome

Pour plus de détails voir page 6

Pour de plus amples renseignements
encerclez le No 44 sur la carte-réponse

SOMMAIRE

	Page
Article de Fond	3
La Bulgarie: un pays plein de charme	4
La Cuisine autrichienne	5
Notre Tour du Mois:	
La Terre Sainte	6
Lettre ouverte du Mexique	8
Le tourisme en Israël	9
L'Irlande, paradis des cinéastes	10
Information Pacifique Sud:	
La Nouvelle Zélande	11
Une croisière sur le "Alexandr Pushkin"	12
Le Pays du Mois:	
Le Portugal	13
Le Brésil, pays de la "Cruz do Sul"	20
Bergame: la ville aux deux visages	24
Une croisière sur le Rhin	26
Le Tour Pacifica:	
une évasion aux îles de beauté et de charme	27
Tours spéciaux	30, 31
Conseils utiles	34



Demande d'enregistrement comme article
de deuxième classe soumise.

© "Voyageur Canadien"
est publié chaque mois
par V.C. Publishing Co. Ltd.
6588 Esplanade,
Montréal 155, Qué.
Tél.: (514) 277-2605.

Prix par exemplaire: \$0.50.

Lithographié au Canada
par Video Litho Inc., Montréal.

ARTICLE DE FOND

L'AVENIR DU QUÉBEC COMME CENTRE TOURISTIQUE

Nos ressources naturelles une grande attraction pour les visiteurs étrangers

M. Jacques Laberge, directeur de gestion commerciale au Canadien National, dans un discours prononcé à l'ouverture d'un colloque de la Chambre de Commerce de Montréal, a souligné l'importance du Québec comme centre touristique du futur.

Après avoir fait des louanges à l'adresse de l'industrie touristique de la province, M. Laberge s'est lancé dans la divination par la boule de cristal en esquissant ce qui, dans son opinion, sera la situation du tourisme dans la province d'ici quelques années. En 1975, a-t-il déclaré, le touriste étranger — et surtout l'Américain — sera un "homme en fuite", hanté par le désir d'échapper périodiquement à ces villes où il étouffe littéralement. Certains éléments naturels, jusque-là pris pour acquis, lui apparaissent dorénavant comme rares: air pur, eau pure, aliments naturels et forêts vierges. Le Québec, possédant déjà tous ces biens économiques, alors sera parmi les premiers marchés touristiques du monde. Tout ce qui reste aux Québécois est de savoir tirer parti au maximum de ces courants, par une action dynamique et bien adaptée aux conditions de la concurrence. Cette action devrait comprendre: maintenir de larges réserves de nature, faire que ces réserves aient de l'air, de l'eau pure, et une vie animale et végétale aussi saine que possible et, en même temps, offrir aux visiteurs certains éléments d'originalité propres à satisfaire leur goût de l'aventure.

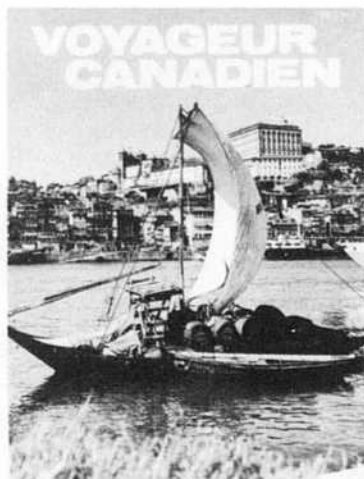
Il envisage qu'en 1975 il y aura, au nord de Montréal, et en trois autres lieux du Québec, quatre parcs de taille considérable, munis de colonies de vacances, qui appartiennent à une chaîne de clubs appelés "Pur Québec". Les visiteurs seront amenés à la colonie par des autobus tous-terrains, mûs à l'électricité, empruntant un parcours panoramique. Pour éviter la pollution, tout sera parfaitement électrifié, à l'exception du soir quand dans le grand chalet on fait le feu dans une grande cheminée pour créer une ambiance rustique. Au chalet, il y aura des expositions de peintres et de sculpteurs, ainsi que des spectacles artistiques de danse et de folklore.

Un croquis vraiment imaginatif et digne de considération. Espérons qu'il sera possible d'entamer ce genre de projet, qui mérite d'être étudié avec priorité par les dirigeants chargés de la planification du futur de notre province.

Mais, pour qu'un tel projet ambitieux ait la moindre chance de réussir, il faut absolument que les autochtones eux-mêmes changent d'attitude. Il faut tout d'abord qu'ils créent une atmosphère d'unité et de dévouement, en cessant de se chamailler au lieu de travailler ou de chercher midi à quatorze heures, et ensuite exprimer leur confiance dans le futur de leur patrimoine en forme d'investissements de temps et d'argent.

D'autres régions, beaucoup moins riches en ressources touristiques, ont bien appliqué cette formule avec des résultats vraiment remarquables.

Nous autres Québécois, pendant nos voyages à l'étranger, nous plaignons parfois d'un manque d'organisation touristique dans certains pays, mais après tout, ne soyons pas comme la pelle qui se moque du fourgon.



Sur la couverture:

BARCO RABELO, bateau à fond plat, typiquement portugais, du genre utilisé pour le transport des vins de Porto sur la rivière Douro.

(Photographie, courtoisie de l'Office National Portugais de Tourisme.)

PLEIN DE CHARME

UN PAYS EUROPEEN

La Bulgarie offre
des prix d'aubaine

L'endroit idéal pour une vacance

Plusieurs Canadiens ont déjà découvert qu'à l'extrémité sud-est de l'Europe se trouve un pays qui possède un charme tout particulier: la Bulgarie.

Ce petit territoire Slave, pays natal de Philippe de Macedoine et Alexandre le Grand, non seulement est un vrai paradis pour le touriste, mais aussi un endroit où l'on peut passer une vacance inoubliable à des tarifs de séjour, qui font la plus grande aubaine d'une tournée européenne.

L'accès aujourd'hui est facile: les nouveaux réactés de la ligne d'aviation nationale BALKAN relie Sofia, la capitale, aux principales villes européennes en une ou deux heures de vol. Tout au long de la côte de la Mer Noire, avec ses plages de sable fin bordées de verdure, les centres de villégiature attirent les touristes du monde entier. La Bulgarie s'enorgueillit également de ses magnifiques montagnes, de ses villes modernes et de ses villes-musées, de ses spas... et de sa cuisine nationale saine et délicieuse.

Par sa beauté naturelle, le littoral bulgare se compare favorablement à la Riviera française ou italienne. Il s'étale sur 230 milles de plages en pente douce au sable fin et doré, baignées par une eau aussi bleue que celle de la Méditerranée. Une nature généreuse a fait de la Bulgarie un pays de fleurs et de verdure. Les centres de séjour touristiques tout au long de la Mer Noire sont clairsemés dans la verdure. Entourés de parcs nationaux, les centres de villégiature s'étendent au long de la Mer Noire à partir de Varna, ville historique aux musées pleins de trésors, la capitale régionale.

Au cours des dix dernières années, la Bulgarie a renouvelé complètement son équipement touristique, a construit des hôtels, des restaurants et des clubs de nuit ultra-modernes tout au long de la côte.

Les villes de **Zlatni Piasatsi** (les Sables d'Or) et **Slunchev Bryag** (La Côte du Soleil) offrent un choix d'hôtels de grand luxe ou de classe économique, de restaurants, des théâtres en plein air et des facilités pour pratiquer tous les sports.

Le Pushkin, l'occasion rêvée



de vivre des vacances inoubliables.

Embarquez-vous à bord du M.S. Alexandr Pushkin, le plus luxueux paquebot de l'URSS. Dégustez le brandy de l'Arménie, les vins de la Géorgie... Entrez dans le tourbillon du folklore ukrainien en dansant avec les membres de l'équipage. Vous vous souviendrez longtemps de ce voyage inoubliable. Et quel avantage, le Pushkin vogue à partir de Montréal!

Pour vous renseigner et réserver, consultez votre agent de voyages ou les agents généraux pour l'Amérique du Nord.

march shipping limited

Montréal, 400 Craig Ouest
Toronto, 83 King est

LA COMPAGNIE DE NAVIGATION DE
LA BALTIQUE — Leningrad, URSS.

CROISIÈRES TRANSATLANTIQUES DE MONTRÉAL

Dates	Ports d'escale
21 mai	Le Havre
23 juin	Londres
28 août	Helsinki
1er octobre	Leningrad
3 novembre	Bremerhaven

CROISIÈRE CÔTIÈRE PANORAMIQUE

Départ le 24 juillet — 6 jours — à compter de \$160. Montréal, Québec, les Îles St-Pierre et Miquelon, la rivière Saguenay, Montréal.

CROISIÈRES ENSOLEILLÉES AUX BERMUDES

Départs le 31 juillet et le 14 août — 13 jours — à compter de \$295. Montréal, Québec, la rivière Saguenay, les Bermudes, les Îles St-Pierre et Miquelon, Montréal.

M.S. **Alexandr Pushkin**



Tout au long de la côte, les taux de séjour sont uniformément abordables. Pas exploités pour un sou, les Bulgares offrent la pension complète (chambre et trois repas) pour des prix variant entre \$6.50 et 12.00 par jour, selon la catégorie de l'hôtel. Dans toute la Bulgarie, seulement deux hôtels de grand luxe se trouvent dans une catégorie supérieure, l'un aux Sables d'Or, et l'autre à Sofia — et même là, on ne paie que \$15. par jour environ, la pension complète.

Régions montagneuses populaires

Pays de contrastes, la Bulgarie est également renommée pour les régions montagneuses qui couvrent environ les deux tiers du pays. L'hiver, une neige abondante fait la joie des amateurs de ski; en été, des milliers de visiteurs sont attirés par l'air pur, la beauté de la nature et les facilités touristiques hors pair. Les stations de montagne les plus connues sont: **Borovets**, **Pamporovo** et **Vitosha**.

N'oubliez pas les Spas.

Jouissant d'une santé et d'une longévité enviables, les Bulgares en donnent le crédit au climat, à la cuisine nationale et surtout à leur fameux yogourt, une invention bulgare.

Pour ceux qui n'ont pas cette chance, la nature a fourni plus de 500 sources d'eaux minérales. Selon la maladie, on

recommande les eaux des différents spas. **Bankya** à 12 milles à l'ouest de Sofia se spécialise dans les désordres nerveux. Les eaux de **Hissar**, à 30 milles de Plovdiv, sont utilisées pour le traitement des maladies internes. Dans les montagnes au sud-ouest de Sofia, les 40 sources chaudes de **Kyustendil** sont fréquentées par les cardiaques et les rhumatisants.

Sofia, la capitale, partage avec la plupart des autres villes bulgares une tradition millénaire et une richesse en monuments historiques et vestiges du passé. Comme dans les autres grandes capitales des pays d'Europe, on y trouve quantité de bons hôtels, restaurants, distractions et magasins.

Turnovo, **Nessebur**, **Koprivshtiza** et **Arbanasi** sont des "villes-musées" remplies d'oeuvres d'art et de souvenirs historiques.

Les nombreux monastères bulgares attirent des visiteurs de partout. **Rila**, l'un des plus connus, n'est qu'à une heure et demie de Sofia. Fondée au 10^{ème} siècle, Rila regorge de trésors artistiques, de fresques, de bois sculpté, d'icônes et de vieux manuscrits.

Backovo, un monastère près de Plovdiv, date de 1083. Signalons également l'église orthodoxe de **Shapka** et l'église Boyana dans la banlieue de Sofia.

FESTIVAL D'ÉTÉ À COPENHAGUE

Ballet, théâtre et défilés

Copenhague — une des plus anciennes capitales d'Europe aura sa part d'anniversaires et de festivals cet été. Le programme des événements comprend plusieurs représentations par des artistes danois et étrangers. **Le Ballet Danois** et **l'Opera Festival** seront à l'affiche du 22 mai au 5 juin alors que la saison de cet ensemble de renommée mondiale, officiellement du moins, tire à sa fin. Les membres du Ballet Royal Danois offriront des performances durant le Festival d'été à Copenhague, du 25 juillet au 15 août. En plus du ballet il y aura aussi un chœur et un orchestre écossais ainsi que le Ballet National de Belgrade. On donnera, également tous les soirs de l'été des représentations de ballet à la scène du **Théâtre de Pantomime** aux Jardins Tivoli du 1er mai à la mi-septembre.

Le Disneyland du Nord

Les **Jardins Tivoli** est plus qu'un parc d'amusement, un endroit où abondent les édifices et les jardins exotiques. On y célébrera le 128ème anniversaire avec des feux d'artifice et des défilés le 18 août. Ces jardins du plaisir, situés en plein centre de la ville, à quelques pas du SAS Royal Hotel, offrent des divertissements de tous genres: spectacles variés, concerts, jeux de hasard, canotage, carrousels, montagnes russes et une vingtaine de restaurants.

Durant l'été 1971 d'autres villes scandinaves fêteront un anniversaire quelconque: la ville viking de **Tönsberg**, sur la côte sud de la Norvège, marquera son 1100ème anniversaire, le dynamique port suédois de **Gothenburg** aura 350 ans, et l'un des quartiers les plus pittoresques de Copenhague (la ville même vieille de 800 ans) sera jeune de trois siècles. Il s'agit de l'exubérant **Nyhavn** (nouveau port) avec ses rangées irrégulières de maisons jaunes, rouges, bleues vertes et blanches sur les deux rives d'un étroit canal qui mène au Kongens Nytorv, un des squares principaux de la capitale. Nyhavn a déjà été plus qu'un rassemblement coloré d'hôtels de marins, de bars et de petits salons, le terrain de prédilection des fabricants de boussoles, des gréeurs, des approvisionneurs de navires et de capitaines à la retraite. Mais le temps a graduellement changé son caractère: bien que toujours très animé, les bars sont devenus des discothèques et les petits salons des boutiques élégantes. Pour les couche-tards, d'autres divertissements nocturnes sont disponibles dans les rues autour de Kongens Nytorv. Et dès 5 heures du matin les bars de Nyhavn sont de nouveau ouverts, prêts à fêter des anniversaires de toutes sortes. Telle est la vie à Copenhague, une ville qui sait mélanger la culture avec le plaisir d'une façon intéressante.

LA CUISINE AUTRICHIENNE, UNE EXPÉRIENCE CULINAIRE

Un mélange cosmopolite de plusieurs pays européens, qui plaît à tous les goûts

Les Autrichiens aiment bien manger et leur cuisine est un heureux mélange culinaire dans laquelle on retrouve des spécialités empruntées à tous les pays de l'ancienne monarchie habsbourgeoise. Des Tchèques, des Hongrois, des Italiens et des Croates vivaient jadis dans ce vaste empire austro-hongrois et leurs femmes étaient de bonnes cuisinières. Elles mélangèrent leurs plats nationaux aux spécialités viennoises et les Viennois à leur tour adoptèrent avec enthousiasme les recettes de leurs voisins. Le résultat final est devenu un mélange cosmopolite de plats hongrois, polonais, bohémiens ou italiens, affinés par les maîtres de l'art culinaire viennois. C'est ainsi qu'on trouve sur les menus des restaurants la goulache hongroise, les *Dalken* de Bohême, le *Knödel* au levain, le *Risipi*, le veau *Pörkölt*, la sauce polonaise, le *Tarhonya* et les croissants turques. Les mets rustiques de la campagne ne sont pas les moins savoureux et s'apprécient tout aussi bien dans les sympathiques auberges et les tavernes aménagées dans des caves, souvent historiques, que dans les restaurants élégants ou dans le cadre féodal des châteaux-hôtels.

Abondance de restaurants

Dans la ville de Vienne seule il y a 2471 restaurants et auberges et 1458 cafés (*Kaffeehaus*). Il existe de nombreux restaurants de première catégorie où l'on prépare les mets internationaux et les plats typiquement viennois selon le

désir du client. Les établissements "bourgeois" ne se distinguent des maisons de luxe que par des prix moins élevés et des intérieurs plus simples, mais encore pleins d'ambiance. Ensuite il y a les "*Gasthäuser*" (auberges), les restaurants populaires, où les visiteurs se mêlent avec les autochtones. Le touriste qui revient y manger deux fois est déjà considéré comme un habitué et peut exprimer ses désirs personnels. En général c'est la patronne qui fait la cuisine d'une façon impeccable selon les recettes originales viennoises. Puis il existe des restaurants "*Beisel*" (gargotes) où le peuple est roi, situés en général à l'écart des pistes fréquentées par les touristes, et pour terminer la liste, on trouve partout des caves (*Kellerlokale*). Là on mange et boit dans des lieux historiques, entouré de murs épais, sous des voûtes et ogives, qui donnent une ambiance médiévale à la vie joyeuse de Vienne.

Cinq repas par jour

La journée culinaire autrichienne comprend cinq repas: d'abord Le **Frühstück** (le petit déjeuner) composé de café, thé ou chocolat, petits pains, oeuf, beurre, confiture ou miel. Le "**Gabelfrühstück**" (casse-croûte de dix heures) est une ancienne coutume viennoise toujours observée. On vous sert de petites portions de goulache de boeuf ou de veau, de la viande étuvée au raifort, ainsi que des saucisses de Francfort ou de Debreczen.



Le déjeuner est servi de 12 à 14 heures et le dîner chaud à partir de 18 jusqu'à 22 heures. Le choix offert par le menu du soir est à peine inférieur à celui de la carte du midi.

Une autre coutume typiquement viennoise est la "**Jause**" (le goûter), qui se déguste entre le repas du midi et le dîner, à peu près entre 15 et 17 heures. Il s'agit d'une consommation de café ou thé avec des gâteaux secs ou de la pâtisserie (*Gugelhupf*, *Mohn-* ou *Nuszstrudel*).

Les Viennois aiment aussi se délasser dans les cafés-esspresso modernes, ou dans les cafés-pâtisseries ("**Konditorei**"), qui se spécialisent à servir des "**Mehlspeise**", des produits de boulangerie et des gâteaux sucrés et des tartes à la crème fraîche ou crème de beurre, parfois présentés en formes tellement appétissantes que le touriste est tenté de se livrer à la gourmandise.

Celui qui aime des collations d'un genre plus fort, peut visiter les "**Heurigen**", les établissements où l'on sert du vin jeune dans des jardins pittoresques, au son de la musique uniquement viennoise. On les reconnaît par des branches de sapin ou à des enseignes en bois ou en tôle, fixées au-dessus de l'entrée. Ils se trouvent dans les faubourgs de **Grinzing**, **Heiligenstadt**, **Neustift**, **Nuszdorf**, **Sievering**, etc.

tour du mois: la terre

Pèlerinage aux lieux sacrés de l'histoire chrétienne

Des millions de pèlerins ont déjà gravi les pentes de Galilée, parcouru les rives de son Lac, fait l'ascension des Monts de Judée et marché dans les venelles de Jérusalem. Ils sont venus des quatre coins du monde voir, de leurs yeux, les sites de l'Histoire Sainte, le berceau du Christianisme. Dans le passé ils sont venus à pied, à cheval, dans des bateaux à voile et plus tard à vapeur, et maintenant ils visitent le pays qu'est Israël par avion.

En faisant notre Tour du Mois: Terre Sainte, un voyage magnifique de 10 jours, vous allez retracer l'histoire et subir une expérience profonde, d'avoir vu, de vos propres yeux, tous ces endroits, toutes ces sources historiques qui vous apporteront plus de compréhension et une meilleure connaissance de l'origine du Christianisme.

Le voyage, organisé par Trans-International Tours Ltée, débute à Montréal où l'on prend un avion long-courrier à Dorval pour se rendre directement (un vol de plus de 6.000 milles) à Tel Aviv. Après avoir complété les formalités (de pure forme) de douanes, on se rend immédiatement par autocar Pullman à un hôtel de première catégorie à Jérusalem, où les participants auront la fin de la journée libre.

Excursion en voiture

Le troisième jour on commence une excursion en voiture au **Mont des Oliviers** d'où on peut admirer le panorama spectaculaire de la ville de Jérusalem. Ensuite on visite la maquette miniature de la reconstruction de l'ancienne cité telle qu'elle existait au 1er siècle, puis, passant par Yad Va Shem, le monument de l'**Holocauste**, on arrive au campus de l'Université Hébraïque pour visiter le **Musée d'Israël** et le **Sanctuaire du Livre**, où sont exposés les manuscrits de la Mer Morte. La promenade en voiture alors continue à travers le centre des affaires de Jérusalem et devant la **Knesset** (parlement) pour retourner à l'hôtel pour le déjeuner.

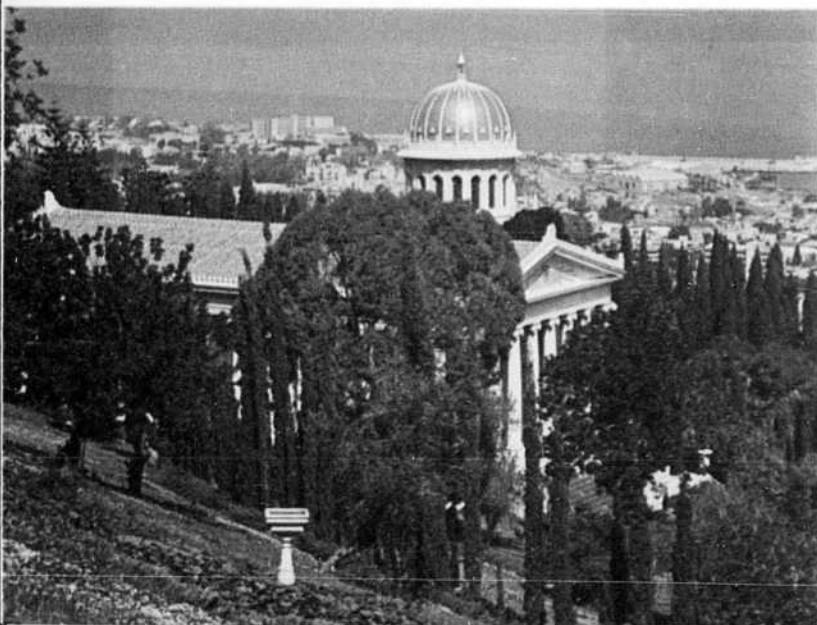
Dans l'après-midi on fait une promenade à pied dans la vieille ville, on y entre par la Porte de St. Étienne, l'endroit où Saint Étienne fut lapidé. On visite l'église **Sainte-Anne**, la piscine de **Bethesda** et le **Prétoire**, le tribunal de **Ponce Pilate** où le Christ fut emprisonné. Suivant ensuite la **Via Dolorosa**, on arrive à l'église du **Saint-Sépulcre** pour une courte visite, puis on continue jusqu'au Temple sur le Mont Moriah. On y voit le **Rocher du Sacrifice** d'Abraham, les écuries du roi Salomon et le **Mur des Lamentations**. En quittant la vieille ville, on visite le **Calvaire** de Gordon et le **Jardin de la Tombe**.



AMPHITHÉÂTRE ROMAIN à Caesaree, utilisé aujourd'hui pour des représentations artistiques.



SALLE DU RESTAURANT dans le Kibboutz de Lavi, décorée à l'occasion de la fête du Sukkoth

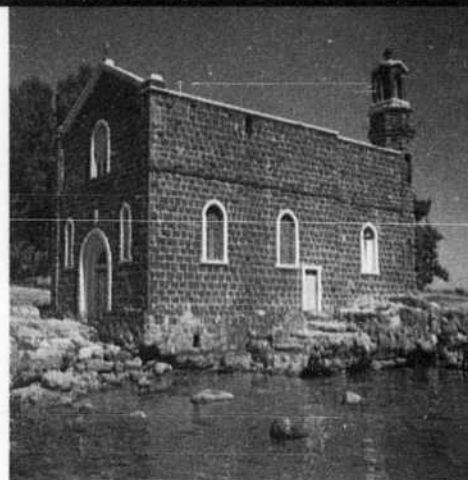


LE TEMPLE À DÔME D'OR de la religion des Baha-istes qui se trouve sur les collines boisées de Haifa.

jérusalem

sainte

L'ÉGLISE SAINT PIERRE du monastère des pères Franciscains au lac de Tibérias. Cette église fut visitée par S.S. le Pape Paul VI en 1967 lors de sa visite en Turquie et Israël.



BETHLEEM, la ville de la Nativité qui est également la ville natale du roi David

Le jour suivant on fait une randonnée à Jéricho, en passant par **Béthanie**, ville natale de Marie et de Marthe, où on visite le **Tombeau de Lazare**. À Jéricho on verra les vieilles murailles et de loin le **Mont Nébo** d'où Moïse vit la "Terre Promise", les montagnes de Moab, puis on visite la fontaine d'Élysée et le Mont de la **Tentation**. On continue le voyage jusqu'au bord de la **Mer Morte** en passant par les grottes de Qumran. Dans l'après-midi on ira jusqu'au Mont Zion pour visiter le **Tombeau de David** et le **Cénacle**. Ensuite l'autocar conduit les visiteurs à Bethléem en passant par les champs du pasteur de Boaz et de Ruth et la tombe de **Rachel**. À Bethléem on visitera l'église de la **Nativité** et la grotte où naquit Jésus.

Le cinquième jour est consacré à des visites en **Samarie**, **Armageddon**, **Cana** et la **Mer de Galilée** où on passera la nuit à Tibériade.

Le lendemain le voyage continue jusqu'au **Mont des Béatitudes** d'où, après un service religieux, on continue pour **Tabgha**, lieu du miracle de la multiplication des pains et des poissons, et **Capharnaüm**, ville natale de Pierre. Traversant la mer de Galilée on rendra une courte visite au kibboutz de **Ein Gev** où le repas traditionnel est constitué de poissons de la mer de Galilée. Dans l'après-midi un arrêt est prévu pour une baignade.

Changeant d'atmosphère on visite ensuite, le septième jour, **Haïfa**, ville moderne située au pied du mont **Carmel**. Dans ses alentours on visitera **Caesarée**, construite par **Hérode le Grand** l'amphithéâtre romain, le vieux port étrange et l'aqueduc. Une visite est également prévue à **Natanya** et **Tel Aviv**. Le lendemain départ de l'aéroport de Lod en jet pour Rome, où l'après-midi est libre pour des excursions privées. À Rome on visitera les catacombes de **St. Calixte** (où l'on estime que 350.000 Chrétiens sont ensevelis), le **Colisée**, la **Voie Appienne**, passant par les viaducs romains de Claudius et Néron, la chapelle **Quo Vadis**, **St. Paul-hors-les-Murs**, le musée du **Vatican**, et, naturellement, la basilique **St. Pierre** et la chapelle **Sixtine**.

Le dixième jour les visiteurs retournent en jet à Montréal où l'arrivée est prévue le même jour.



RUE ÉTROITE dans le vieux quartier de Jérusalem

rome



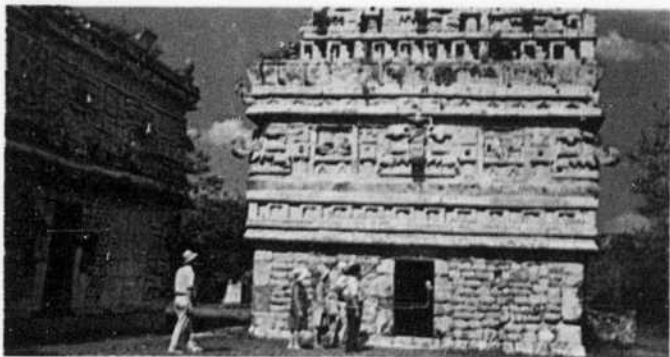
CAESAREE, vue sur le vieux port.

LETTRE OUVERTE DU MEXIQUE

par M. Enrique R. MacGregor
Directeur du bureau de Tourisme Mexicain

Ce fut entre 1840 et 1842 que deux explorateurs, John L. Stephens et Francis Catherwood, accablés par la fièvre, la soif et les insectes, ont fait un voyage de découvertes au Mexique, où ils ont parcouru le terrain désert des Mayas, pour y décrire et esquisser les ruines de cette civilisation disparue.

Le visiteur d'aujourd'hui, protégé contre la fièvre et les insectes et rassuré que la soif peut être étanchée, en voyant le spectacle que lui offre Las Monjas à Chichen Itza, aura de la peine à s'imaginer la figure de Catherwood, retirant la main enflée de sa poche pour esquisser en détail la beauté naturelle du site.



L'Autoroute partant de la ville de Mexico à travers Palenque et Uxmal, ou la piste des réactées de Mérida, scintillante capitale du Yucatan, résume les changements apportés au sud-est du Mexique, non seulement depuis que Stephens et Catherwood ont voyagé avec si peu de confort, sinon depuis quelques dizaines d'années. L'étendue des changements qu'a subis cette région, fût clarifiée dernièrement quand des officiers du gouvernement l'on survolée ou véhiculée, inaugurant des écoles, des hôpitaux, des grandes routes, des ports, des ponts — dont quelques-uns d'entre eux relèvent des travaux publics qui font partie de l'infrastructure de l'industrie du tourisme. Le sud-est du Mexique se développe non seulement du point de vue économique et social, mais il attaque de nouveau la jungle que les Mayas avaient domestiquée déjà avant le début de l'ère Chrétienne et qui, depuis des siècles a enveloppé les bâtiments si mystérieusement abandonnés par les derniers membres de cette puissante civilisation.

Xlah-Park, Sayil, Kabah, Tulum et Labna sont quelques-uns des endroits archéologiques qui seront bientôt aussi connus des touristes que Chichen Itza.



CHICHEN ITZA, ville du Yucatan, sur le Golfe du Mexique où l'on trouve une abondance de vestiges du temps de l'empire des Mayas.



STRUCTURE IMPOSANTE créée par les architectes Maya

Une autoroute moderne

Sayil est situé à une bonne journée de voyage en jeep d'Uxmal sur un chemin rocailleux, rude et à la fois accidenté de marais. Mais pour accommoder les touristes, on y construit présentement une grande route moderne qui passera par Xlah-Park et Labna, un endroit situé à quelque cinq milles de Sayil. Kabah, à dix milles d'Uxmal, le long de la route Mérida-Campeche, une fois restaurée sera connue comme un exemple suprême des structures Puuc qui caractérisent la période 650-950 A.D. De la ville de Tulum, dans Quintana Roo, Bernal Diaz del Castillo, membre de la première expédition de Grijalva en 1518 écrivit: "en face de la mer, c'est un bourg tellement grand que Séville n'aurait paru plus grand ou plus beau". Tulum date d'approximativement 435A.D. et on peut s'y rendre par voie de mer, par avion de Cozumel ou par avion privé d'Uxmal ou Mérida.

La splendide route Maya, planifiée avec beaucoup de soin depuis deux ans, ne se terminera pas à la frontière sud-Mexicaine, car la civilisation Maya s'était étendue en termes géographiques modernes, jusqu'au Honduras Britannique, Guatemala, El Salvador et Honduras. Deux sites Mayas ont été partiellement découverts à Tikal, dans les forêts de Peten du Guatemala et à Copan, dans les montagnes du Honduras.

LE TOURISME EN ISRAËL BAT TOUS LES RECORDS

Construction accélérée d'hôtels

Interview exclusif avec **M. Hanoch Givton**,
Directeur-général du Ministère Israélien du Tourisme.

Montréal — "Notre gouvernement a suspendu cette année l'exécution de tous les travaux publics, afin d'accorder une priorité urgente à la construction des hôtels et des habitations pour les immigrants".

"Et même cette décision ne résoudra pas tous nos problèmes, car il nous manque de la main d'oeuvre, surtout dans le domaine de la construction".

Une nouvelle presque incroyable? Cette déclaration pourtant a été faite par M. Hanoch Givton, directeur-général du Ministère Israélien du Tourisme, pendant son court séjour à Montréal. Il était venu spécialement de New York, ayant été convoqué comme invité d'honneur d'un dîner officiel offert par la Chambre de Commerce à l'occasion de l'inauguration d'un service aérien direct entre le Canada et Israël.

Nous autres, qui vivons actuellement au Québec dans une période d'économie faible avec un manque de fonds et une hausse de chômage avons de la peine à le croire. Mais en Israël il y a un "boom": une situation où tout ce que l'on entreprend va à toutes voiles.



Dans une interview, accordée exclusivement au "Voyageur Canadien", M. Givton a cité quelques exemples de la façon dont l'économie israélienne s'est épanouie durant les dernières années.

Parlant au chapitre du tourisme, son violon d'ingres, il avait le gros sourire en nous donnant quelques statistiques.

"Déjà, à la fin du mois de mars, Israël a enregistré une augmentation de 22½ pour cent de trafic par rapport à 1970. Et pour la période de janvier-mars nos chiffres se sont majorés de 15 pour cent. Imaginez-vous! Dans une période de l'année que nous avons toujours considérée être notre saison morte!"

Ces résultats ont complètement bouleversé les évaluations du Ministère, qui envisageait d'atteindre une augmentation de 15 pour cent seulement en 1973.

M. Givton attribue ce grand succès à une publicité intense, faite sur le continent nord-américain et en Europe, ainsi qu'à l'intérêt croissant auprès des touristes du monde de venir passer des vacances dans ce jeune pays dynamique. Il est évident que les préposés de son Ministère aujourd'hui font face à des cauchemars logistiques, car, cette année, seulement 1500 chambres seront prêtes à recevoir les visiteurs qui en moyenne passent 15 jours en Israël (d'après lui, cette période est cinq fois plus longue que la moyenne des séjours enregistrés dans les pays d'Europe).



Sollicitation d'investissements

"Par conséquent j'ai dû changer mes plans: pendant mes visites à tous les pays du monde je n'ai plus besoin de faire de la propagande touristique. A la place je parle maintenant des investissements", a-t-il déclaré.

Et quel est le bilan de ses négociations?

Voici quelques résultats, (projets de construction déjà approuvés):

- | | |
|------------------------------------|---|
| Hilton | un nouvel hôtel à Jérusalem,
une addition de 400 chambres à Tel Aviv, |
| Sheraton | une nouvelle aile à Tel Aviv,
un nouvel hôtel à Jérusalem, |
| Hiatt Hotels
de Chicago | construction en juin d'un hôtel à Jérusalem, |
| Holiday Inn | projets avancés pour des hôtels à Jérusalem
et Tel Aviv |
| EL AL | (en coopération avec Hotel Corporation of
America) deux hôtels de 400 chambres à
Jérusalem et à Tel Aviv. |

Afin de combattre cette pénurie de chambres d'hôtel le gouvernement israélien a lancé un appel à la population de laisser les hôtels aux touristes autant que possible. Il a également suggéré à l'industrie hôtelière d'établir un même service de logements additionnels dans des maisons privées, tel qu'organisé par l'hôtel Reine Elizabeth à Montréal durant la fin d'EXPO 67.



L'IRLANDE, PARADIS POUR LES CINÉASTES

Les producteurs de films préfèrent le ciel habituellement clair

DUBLIN — Le touriste qui s'intéresse au cinéma connaît peut-être l'Irlande mieux qu'il ne le pense. Car ce pays, considéré par les producteurs de films comme un paradis de cinéma, est utilisé pour tourner des films où l'action est censée avoir lieu ailleurs.

Est-ce à cause de la disponibilité de chevaux de race ou du panorama que Laurence Olivier a décidé de tourner une des principales séquences de son film "Henri V" en Irlande? Il a choisi le domaine de Powerscourt à Enniskerry comme décor, y installant les camps des soldats anglais et français, pour filmer la Bataille d'Agincourt. Les soldats de l'armée irlandaise ont été figurants dans "Henri V"; ils ont joué des rôles de cavalerie et d'archers. Dans d'autres films, ils deviennent tour à tour soldats britanniques ou allemands, et même des Vikings selon le script.

Si vous avez admiré Richard Burton dans le film "The Spy who came in from the Cold", vous vous rappellerez sans doute les scènes de Berlin au poste de frontière entre les zones "Checkpoint Charlie". L'ambiance était correcte, le décor parfait mais vous ne regardiez pas

la frontière mais bien le **Marché de Blé de Dublin**.

Une des anciennes légendes romantiques de Grande-Bretagne "Alfred le Grand", a été filmée dans le comté de **Galway** où on créa le château du film à côté du très authentique **château de Hacket**, un des plus romantiques en Irlande.

La coutellerie et la vaisselle dont se servent les chevaliers dans le film viennent de **Youghall** dans le comté de **Cork**, un endroit que le cinéma a rendu célèbre en le transformant pendant quelques mois en village de la Nouvelle-Angleterre pour le film de John Huston tiré du roman d'Alan Melville "Moby Dick".

Peter O'Toole, vedette née dans le comté de Galway personnifiait un écossais lorsqu'il tourna dans son pays un film "Country Dance". Au lieu du paysage de l'Ecosse, le Perthshire, les caméras prenaient les collines de **Wicklow**. La maison "écossaise" de l'histoire était le **château de Kevin**, près d'**Annemoe**; les scènes qui se passent dans une basse-cour, ont été prises à peu de distance sur une ferme de **Bray**.



PRISE DE SCÈNE du film "Ryan's Daughter" sous la direction de David Lean (en manteau blanc) à Coumeenole Cove, dans le comté de Kerry.

Pas de traces de jets sur l'arrière-plan.

Le ciel d'Irlande est très apprécié des cinéastes, car il est habituellement clair et on risque moins que des jets y tracent des lignes — détruisant ainsi le climat historique du film. On a utilisé le ciel irlandais dans les films "The Blue Max", "Never put it in Writing", "Zeppelin" et "Von Richthofen and Brown". Dans ce film sur la guerre de 1914-1918, on a utilisé des endroits tels que **Powerscourt House**, le **château de Dublin** et **Leinster House** — lieux de réunion du parlement et du sénat irlandais.

Bien que l'Irlande prête souvent ainsi ses charmes à d'autres pays, elle est

également souvent utilisée comme décor authentique. Pour un de ses derniers films "Ryan's Daughter", un nouveau village a été construit sur la péninsule **Dingle** dans le comté de **Kerry**. Vous trouverez le village de **Kirrarry** sur aucune carte mais pendant une année il a pourtant existé sur la montagne près de **Dunquin**. Parfois, un cinéaste rencontre en Irlande des problèmes — David Lean en eut un de taille — il attendit pendant des semaines une tempête assez forte pour filmer une scène dramatique, et fut finalement obligé d'aller en Afrique du Sud pour en trouver une!

NOUVELLE ROUTE TRANS-SIBÉRIENNE

La société Scandinavian Airlines, depuis le 3 avril, effectue une nouvelle route express trans-sibérienne entre Copenhague et Tokyo. Il s'agit d'un raccourci de 2,150 milles et de 300 minutes comparé aux autres routes qui passent par le Pôle Nord. Avec ce nouveau service, les voyageurs canadiens peuvent maintenant se rendre à Tokyo entre le vendredi soir et le dimanche matin, ce qui leur donne une journée de repos avant d'entreprendre des affaires au Japon le lundi. Le vol de retour du dimanche se fait continuellement en plein jour à travers la Sibérie jusqu'à Copenhague. Ce service est également offert par Aéroflot, qui effectue le même trajet vers l'est le mercredi et vers l'ouest le jeudi. Les deux compagnies font une escale de 70 minutes à Moscou à l'aller comme au retour.

La route express trans-sibérienne est le quatrième circuit de SAS vers l'Extrême-Orient; elle s'ajoute à la route polaire Copenhague-Tokyo via Anchorage, à la "ligne droite" de l'express trans-asiatique vers Bangkok via Tashkent, et à la route régulière via le sud de l'Europe et le Moyen-Orient.

Ces routes et la mise en service des nouveaux avions ont permis à SAS de réduire la durée du voyage entre le nord de l'Europe et Tokyo: alors qu'il fallait compter 52 heures en 1951, ce temps était réduit à 17 heures 30 minutes en 1960. Maintenant il ne faut compter que 13 heures. Le vol vers Bangkok a lui aussi été réduit considérablement: 36 heures en 1949, 20 heures en 1961, et 12 heures et 30 minutes depuis l'inauguration de l'express trans-asiatique en 1967. Les hommes d'affaires qui utilisent Montréal comme point de départ devraient trouver particulièrement pratiques les excellentes liaisons avec Copenhague en DC-8 ou en 747B et l'escale à Copenhague quand ils "remonnent dans le temps" en route vers l'ouest.

Les vols express trans-sibériens quittent Copenhague le samedi midi et arrivent à Tokyo à 9hrs le dimanche matin. Le vol de retour débute à 11hrs du matin à Tokyo et se termine à Copenhague à 5hrs de l'après-midi le même jour.

Pour ces voyages, SAS utilise des avions longs-courriers DC-8-62 Superfan capables de transporter 154 passagers.

TRINIDAD TOBAGO!!

CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

Pour de plus amples renseignements
encercler le No 39 sur la carte-réponse



par R. Defilippi
Qantas Airways — Montreal

La Nouvelle Zélande — Iles de contrastes

Quand les premiers Polynésiens découvrirent la Nouvelle-Zélande, voilà plus de 600 ans, ils se trouvèrent face à une terre d'une beauté remarquable; sur quelques centaines de milles seulement, les plages bordées de cocotiers contrastent avec les montagnes aux neiges éternelles où quelques-uns des glaciers les plus imposants au monde s'étirent sur des milles entiers.

Les Maoris appelèrent cette nouvelle terre Aotearoa — le long nuage blanc. La série de trois îles, qui est située dans la zone tempérée de l'hémisphère sud, s'étire sur environ 1,000 milles de longueur; et où que l'on y soit, la mer n'est jamais plus qu'à 70 milles; sa superficie représente environ les deux-tiers de la Californie, qui se trouve à environ 7,000 milles.

L'île Nord offre à la fois des plages, remarquables par leur étendue et leur calme, des collines verdoyantes et les stations thermales de la région de Rotorua, et les cavernes, illuminées par la seule présence de millions de vers luisants, de Waitomo.

L'île Sud est couverte, en plus grande partie par les Alpes du Sud, dont 17 pics dépassent 10,000 pieds alors que 35 autres ont leur sommet entre 9,000 et 10,000 pieds. Son relief imposant est complété par des Fjords, qui font croire être en Norvège, et des lacs glaciaires, sillonnés par les bateaux qui amènent les touristes de plus en plus nombreux.

L'île Stewart, la plus méconnue des trois, est un sanctuaire pour la faune et fut, voilà quelques années, déclarée parc national; sa formation géologique reste une énigme: sur environ 10 milles de sa côte, 7 différentes plages sont toutes d'un sable différent.

Beaucoup de touristes Canadiens

Cette collection si concentrée de paysages font de la Nouvelle Zélande, à l'origine de caractère agricole, un pays à vocation touristique par excellence. Cette vocation s'affirme de jour en jour, chaque année 30% de plus de canadiens la visitent et le touriste n'a rien à regretter, bien au contraire. Tout Nouveau-Zélandais vous dira avec humour que la population de son pays est de 63 millions, dont 60 millions sont des moutons! Les trois millions d'êtres humains sont avant tout d'origine britannique, écossaise ou irlandaise. Une "minorité" indigène vit, en grande partie dans la région de Rotorua, et leur "intégration" est un modèle envié par bien des pays.

Une visite de la Nouvelle Zélande peut se faire par voie terrestre soit par automobile ou autobus, ou pour les touristes restraints par le temps, à bord des lignes de National Airways Corporation, qui dessert les villes principales par leurs Boeing 737, ou les lignes de Mount Cook Airlines, qui ont sans aucun doute, le réseau le plus pittoresque au monde. Ses avions équipés de skis amènent le touriste sur le "toit" de l'hémisphère sud et par beau temps, se posent sur les glaciers à des altitudes de 7,000 à 8,000 pieds. Cette même ligne opère une flotte d'hydravions qui permettent de visiter les îles dans la baie d'Auckland pour aussi peu que \$6.00 à \$10.00, selon l'excursion choisie.

La Nouvelle Zélande se doit d'être au programme d'une visite du Pacifique-Sud. BOAC et Air New Zealand, en association avec QANTAS, offrent des vols journaliers vers ce pays de contrastes, souvent surnommé la Suisse du Pacifique-Sud.



CROISIÈRES D'ÉTÉ SUR LE PAQUEBOT "ALEXANDR PUSHKIN"

Le St. Laurent, le Saguenay et les Bermudes.

Malgré les changements presque révolutionnaires, causés par l'aviation et les transports modernes, la croisière sur mer, dans l'idée de beaucoup de personnes, représentera toujours le symbole d'une vacance de rêve. Les jets géants aujourd'hui peuvent traverser les océans en quelques heures, les trains et les autobus, bien que confortables, sont toujours des moyens de locomotion avec lesquels on se rend à une destination quelconque. Mais, se repose-t-on vraiment pendant le voyage?

Et les paquebots? Ça c'est une autre paire de manches, car une fois monté à bord, le passager se sent vraiment à l'aise dans cette atmosphère de "dolce far niente". Entouré de tous les comforts d'un hôtel flottant, il passera des journées remplies d'agrément, oubliant ses soucis et la pression de notre vie quotidienne. Pendant un voyage sur mer — que ce soit pour quelques jours, ou durant plusieurs semaines quand le navire le conduit autour du monde — le voyageur y dort et mange mieux, tout en visitant des ports et des pays fascinants.

Il est curieux de noter que plusieurs compagnies de navigation canadiennes, se spécialisant dans l'organisation des croisières, à cause du manque d'intérêt, ont dû cesser leurs opérations, mais qu'une compagnie étrangère, la Baltic Steamship Co. de Léningrad a eu un tel succès depuis quelques années, qu'elle fait maintenant face aux problèmes de manque de capacité.

Capacité de 670 passagers

La compagnie, propriétaire du "Alexandr Pushkin" (Alexandr sans "e" Réd.) depuis 1968 a organisé des croisières sur les eaux territoriales canadiennes, notamment le fleuve St. Laurent et la rivière Saguenay, ainsi qu'aux Bermudes. Cet été, ce navire, jaugeant 19,860 tonnes et ayant une capacité de 670 passagers, offrira de nouveau un programme de trois croisières variant de 6 à 13 jours. Partant de Montréal, la



première croisière de 6 jours, débutera le 24 juillet et conduira les participants à Québec, St. Pierre et Miquelon et, au retour, à Bagotville. Les deux autres croisières de 13 jours, partant respectivement le 31 juillet et le 14 août, débuteront également de Montréal, mais étendront l'itinéraire jusqu'aux Bermudes.

Il est évident que dans le prix du billet, qui varie selon la catégorie de l'acommodation à bord, tous les repas sont inclus, mais que les boissons, les achats dans les magasins ainsi que le service de buanderie et de nettoyage, sont des frais supplémentaires. En ce qui concerne les communications, le personnel à bord est plus que bilingue et peut répondre à toutes les questions en français, anglais, allemand, et, naturellement, en russe. Pendant le voyage, il y a même la possibilité de suivre des cours gratuits de russe, bien que la plupart des voyageurs auront du fil à retordre s'ils veulent maîtriser cette langue difficile dans une quinzaine de jours.

Mais, peu importe, on s'y amuse follement. Dans les cinq bars à bord on vous sert des collations de tout genre, ou encore, un bon café espresso. Pendant les repas on peut choisir d'une variété de mets typiquement russe et l'on peut déguster des vins excellents de la Crimée, ou le Starka, une vodka vieille de 15 ans. On s'étonnera de la mémoire prestigieuse des serveuses, qui, sans faire des notes, se souviennent exactement ce que chacun des quatre ou six personnes à table ont commandé. Le soir, l'équipage présente des programmes de variété, dignes d'être enregistrés par Ed Sullivan.

Et, chose qui est peut-être encore plus importante, à la fin du voyage on s'est fait des amis des personnes, qui, le premier jour, n'étaient que des voyageurs logés dans la cabine à côté.

Pour tous renseignements on peut s'adresser à la compagnie March Shipping Ltée, 400 ouest rue Craig, Montréal, tél.: (415) 842-8841.

DANSE FOLKLORIQUE exécutée par deux membres de l'équipage

Deux semaines en Bulgarie via Paris à partir de \$220* tout compris.



Vous volez de Montréal à Paris (séjour facultatif) par AIR FRANCE et ensuite jusqu'aux rives de la Mer Noire. Séjour à La Côte du Soleil ou aux Sables d'Or de deux semaines en pension complète; libre choix de restaurants.

Excursions: profitez de votre séjour pour faire une croisière à Istamboul, à partir de \$50. Ou un jour en Russie.

PAS DE VISA

*plus transport avion Montréal-Paris

Pour de plus amples renseignements encerclez le No 42 sur la carte-réponse

PORTUGAL

UN PAYS DE CONTES DE FÉES.

le Portugal offre des vacances a des prix vraiment incroyables

- Du soleil presque en permanence,
- Un climat doux tout le long de l'année,
- Paysages pittoresques, et peuple chaleureux,
- Une chère quasi-gastronomique, et par-dessus le marché, un coût de la vie d'avant-guerre. Ça c'est le Portugal!

Est-il étonnant que les habitants de ce pays d'aubaines merveilleuses aient, pendant des années, voulu garder ce plus grand secret de l'Europe? Mais les temps ont changé.

Jadis, les Portugais étaient des explorateurs et hommes de mer, qui allaient ouvrir de nouveaux territoires à travers le monde. Aujourd'hui, à leur tour, ils ont été découverts eux-mêmes par les touristes de plusieurs continents.

En ce qui nous concerne les Canadiens, nous avons encore un compte à régler avec les descendants de Vasco da Gama, Bartolomé Dias et Christophe Colomb. Des générations de Portugais ont toujours amarré leurs bateaux de pêche dans les ports de notre côte atlantique. Ils venaient, leurs cales remplies de barils de Porto, vin qui doit "voyager sur mer" afin de mûrir. Après avoir déchargé leur cargo, les bateaux s'en allaient à la pêche aux harengs et morues, pour enfin rentrer chez eux. Les Portugais connaissent donc bien notre pays, mais combien de Canadiens ont visité le leur?



PLAGE POPULAIRE à Estoril, endroit favori des habitants de Lisbonne.



LISBONNE LA NUIT quand les phares d'automobiles et les enseignes en néon créent un spectacle de lumières multicolores.

Au 15ème siècle les Portugais, s'aventurant sur les océans, partaient à la recherche de nouveaux territoires. Durant cette époque des Découvertes, le Portugal devenait le point de mire de toute l'Europe par son développement économique, culturel et artistique. En 1580, 120 ans après la mort de Henri le "Navigateur", Philippe II d'Espagne est devenu, par mariage, Roi du Portugal et cette domination castillane dura 60 années. Vers le milieu du 17ème siècle, le Portugal retrouva son indépendance avec le roi Joao IV, fondateur de la Dynastie de Bragança. Le grand empire, qui au 16ème siècle s'étendait du Maroc au Sud-Est Asiatique, et de l'Europe à l'Amérique du Sud, s'effondrait peu à peu. Trois invasions Napoléoniennes dévastaient le pays, obligeant la famille royale à se réfugier au Brésil. La monarchie fut abolie en 1910 par une proclamation de la République du Portugal.

Quatre régions principales

Le Portugal a une superficie de 34,700 milles carrés et se trouve à l'extrémité ouest de la péninsule ibérique. Le pays, qui fait face à l'Atlantique, a 550 milles de littoral. Son territoire métropolitain est divisé en 12 provinces, mais à des fins pratiques nous ne mentionnons que quatre régions principales, qui auront le plus grand intérêt

Pourtant, le Portugal n'est plus trop loin, maintenant que les jets de TAP, Transports Aériens Portugais, et de CP Air entretiennent un service direct entre Montréal et Lisbonne. En voyageant avec TAP, vous commencez vos vacances portugaises dès que vous embarquez dans l'avion, parce que le charme et le service offerts par les hôtesses de TAP sont uniques. Dans le pays même le tourisme est facile et peu onéreux, car les distances sont courtes, les routes sont bonnes et il existe un très bon réseau d'autocars à travers le territoire. En plus, le développement constant et intensif de l'industrie hôtelière a multiplié les pensions et auberges, où l'accueil et le service peuvent satisfaire les plus exigeants des visiteurs.

Le climat du Portugal est un des meilleurs de l'Europe. Plus chaud en hiver que celui du Midi de la France et plus frais en été. Dans le sud du pays on peut se baigner toute l'année, même à Noël. Mais ce sont surtout le printemps et l'automne qui sont les plus délicieux dans tout le pays. En été, bien que les températures durant la journée sont assez élevées, la brise se lève le soir et les nuits y sont fraîches. La nature a donc été si généreuse envers ce pays, qui est resté inconnu pendant longtemps, mais qui maintenant est devenu le carrefour du tourisme international.

Histoire mouvementée.

Le Portugal est un vieux pays. Initialement le territoire n'était qu'un fief dépendant politiquement du Royaume de Leon et situé près de la frontière de la Galice (maintenant la région du nord du Portugal). Vers le milieu du 12ème siècle, ce comté est devenu une nation indépendante, impatiente d'élargir ses frontières.

Après la Bataille d'Ourique, où les Portugais vainquirent les Maures, Alfonso Henriques fut proclamé le premier Roi du Portugal. Au cours du siècle suivant, la reconquête fut rapide jusqu'aux côtes de l'Atlantique et de l'Algarve, dernier bastion de la domination Maure.



VUE PANORAMIQUE de Amarante, où se trouve un magnifique pont sur la rivière Tâmega.



H ÔTEL ALVOR PRAIA dominant la Praia dos Tres Irmaos (la plage des trois frères) à Alvor

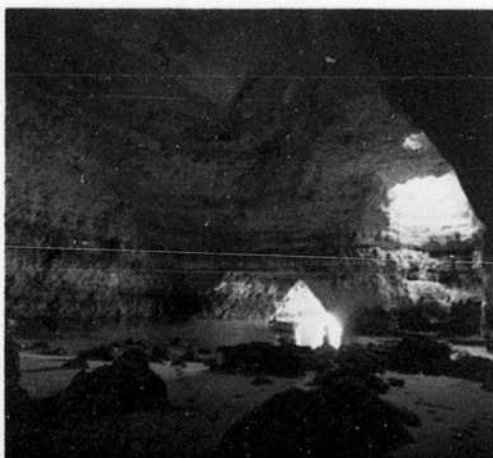


ÉGLISE DE VALEGA à Aveiro, ville située dans la province de Beira Litoral.

JEU DE LUMIÈRES sur le Rossio, le carré Dom Pedro IV à Lisbonne.



GROTTES GÉANTES à Armacao de Pera, sur le côte d'Algarve.



Tout d'abord il y a la région septentrionale avec les plages du **Minho et Douro**, facilement accessibles de Porto. C'est une région verdoyante avec des vallées boisées, un climat délicieux et un ciel bleu fixe. De merveilleuses excursions sont possibles, comme à **Guimarães**, berceau de la nation portugaise. La ville de **Braga** a été nommée la Rome portugaise pour le nombre et la beauté de ses églises et de ses fontaines. Ensuite il y a la remontée de la rivière Douro jusqu'à **Régua, Lamego et Vila Real**, marquée par de majestueux paysages. Et naturellement on peut se délasser sur les plages de **Vila do Conde, Povia de Varzim, Ofir, Esposende** ou **Viana do Castelo**. Pour les amateurs de pêche, il faut noter qu'il y a de magnifiques truites dans le fleuve Minho et des bars à Moledo. La ville de **Porto**, appelée à l'origine Portus Cale, est le centre touristique avec ses monuments historiques. De Porto on peut faire des excursions aux vignobles de la vallée du **Douro, Braga, Parcelos et Guimarães**.

Beira littoral

Le long de la côte entre **Espinho et Nazaré** s'étendent de merveilleuses plages d'un charme tout à fait particulier. Elles sont d'accès difficile, car on ne peut s'y rendre qu'en voiture soit de Porto ou de Lisbonne. Ce fait explique que ces endroits soient encore peu connus des touristes. Mentionnons **Aveiro, Luso et Buçaco**, où il existe une forêt de quatre hectares où l'on peut trouver toutes les espèces imaginables de plantes et arbres exotiques. Lorsque les explorateurs portugais découvraient des terres nouvelles en Afrique, aux Indes et à Timor, les capitaines de navires avaient ordre de ramener des graines, des boutures et des plantes de chaque essence d'arbre. Les espèces étaient alors confiées aux moines du monastère Carmelite de Buçaco, où elles étaient protégées par une Bulle du Pape menaçant d'excommunication quiconque abîmerait ces arbres. Buçaco possède également une ancienne résidence royale, maintenant l'Hôtel Palace, qui tient du palais de conte de fées et du gâteau de mariage.

Sur les rives du **Mondego** se trouve la ville universitaire de **Coimbra**, célèbre pour ses étudiants à cape noire et leur non moins célèbre guitare. D'autres endroits intéressants à visiter sont **Figueira da Foz et Sao Pedro de Muel**.

Le centre du Portugal

L'**Estremadure**, la région de Lisbonne la plus connue des touristes, offre dans tous les domaines le plus grand nombre de ressources et d'attractions.

De **Nazaré**, célèbre port de pêche, jusqu'à **Sines**, l'étape idéale d'une excursion vers l'extrême sud du pays, on trouve des monastères, des villes médiévales, d'anciennes fortifications et des châteaux. Le climat y est merveilleux et, dès le mois de mai, les jardins regorgent de fleurs, qui embaument l'air.

Dans cette région est située une petite ville, connue dans le monde entier: **Fatima** où le 13 mai 1917 la Sainte Vierge est apparue à trois petits bergers, et qui depuis lors est devenue un important lieu de pèlerinage où plus de 500.000 fidèles se présentent autour de la basilique pour assister à des fêtes religieuses.

A **Santarem**, capitale de la région d'élevage des taureaux de combat on peut voir les bouviers (campinos), vêtus du traditionnel costume, chevauchant à travers les longues plaines qui bordent le Tage. Puis il y a **Sintra**, avec le **Palais Royal, Le Château des Maures et le Palais de Pena**, et **Estoril** avec son célèbre casino et ses boîtes de nuit, et aussi **Setubal** avec ses environs enchanteurs.

Une capitale de huit siècles

Lisbonne, ville fondée par les Phéniciens, est la capitale du Portugal depuis huit siècles. La rivière le Tage s'attarde devant cette cité ondulante sur ses sept collines. Lisbonne est vieille et moderne en même temps: les rues dégringolent vers le fleuve, les maisons sont roses, vertes, bleues, ocre, ou blanches, il y a de larges espaces verts et des belvédères, d'où l'on peut contempler la ville palpitante. On se promène à travers les rues anciennes d'**Alfama** (seul vestige de Lisbonne d'avant le grand tremblement de terre de 1755 qui détruit toute la ville), la **Baixa**, le quartier commercial, ou la partie moderne, qui s'étend vers l'aérogare.

On peut visiter le **Château de St. Georges**, le **Monastère des Jeronimos**, la **Tour de Belem**, le **Musée d'Art Populaire** et le **Musée de la Marine**. On peut traverser le Tage et voir l'image splendide que présente Lisbonne de l'autre côté du fleuve. Il faut aussi aller écouter le "fado", chanson toujours poignante, qui exprime la complexe âme portugaise, s'asseoir à la terrasse d'un restaurant et boire le café aromatique de Timor ou d'Angola, manger la **Caldeirada**, soupe piquante faite avec des poissons, ou un homard fraîchement pris dans la mer. Et le soir il y a les cafés avec leurs chanteurs et danseurs, leur musique de guitare, qui créent une atmosphère envoûtante.

L'Algarve, la belle

Cette province est séparée du reste du pays par la **Serra de Monchique** et la **Serra do Caldeirão**, qui ne se traversent que par deux cols. Cette barrière, impénétrable dans le passé, a résisté aux invasions et à toute influence de la culture européenne. On dirait presque qu'un fragment d'Afrique du Nord est venu s'échouer sur la Péninsule Ibérique. La manière de vivre des habitants, leurs blanches maisons à terrasses, leur type ethnique rappellent que les Maures sont demeurés là pendant 700 ans. D'ailleurs, le nom Algarve provient de l'Arabe "El-Gharb", ce qui veut dire "territoire de l'ouest".

Depuis 1960 cette province s'est modernisée pour accommoder les milliers de touristes, attirés par le charme de ce territoire paisible et de ses belles plages.

Le printemps y vient incroyablement tôt et déjà vers la mi-février toute la campagne est recouverte d'amandiers en fleurs. **Olhão, Tavira, Monte Gordo, Quarteira, Albufeira, Armação de Pêra, Portimão, Praia da Rocha, Lagos et Sagres sont à visiter.**

C'était à Sagres, au Cap St-Vincent que l'Infant Henri "le Navigateur" établit au XV^{ème} siècle son école où furent formés les grands navigateurs des Découvertes. Son oeuvre allait permettre à Vasco da Gama et à Christophe Colomb de "donner de nouveaux mondes au monde". **Lagos** est une ville agréable et animée située sur une baie si vaste, qu'elle pourrait facilement abriter toutes les flottes du monde. **Armação de Pêra**, petit port de pêche, fondé par les Phéniciens, est ensuite devenu un comptoir et plus tard encore une ville fortifiée contre les pirates maures. Une plage de sable fin s'étend sur des milles. D'étranges maisons arabes, à terrasses et escaliers extérieurs se trouvent à **Olhão**, où l'on pratique la pêche au thon, une activité spectaculaire.

Il y a partout de bons hôtels et des pensions à des prix extrêmement raisonnables. Il existe au Portugal des pensions de luxe ou de premier ordre, qui sont des résidences recevant des invités payants: on y trouve souvent une ambiance à la fois raffinée et intime. S'il est recommandé d'être Romain à Rome, nous conseillons aux visiteurs du Portugal de séjourner dans des logements tout à fait originaux: les Pousadas (mot en ancien portugais qui veut dire "gîte, auberge").

Les Pousadas

Ces établissements, qui émaillent le pays partout, s'élèvent en des sites choisis. Pour celles, qui ont été construites spécialement, on a étudié avec soin l'emplacement, le panorama, les voies d'accès, afin qu'elles soient à la fois aussi commodes et représentatives que possible. La structure de l'auberge, ses matériaux, les éléments de décoration, même jusqu'aux fleurs des bouquets, puisent aux sources-mêmes de la région. Appartenant à l'Etat, qui n'en attend aucun profit, sinon le prestige, et propose la Pousada comme une formule exemplaire et stimulante pour l'hôtellerie privée, ces auberges sont confiées à des gérants soigneusement choisis pour leur compétence professionnelle et leur personnalité. On trouve près d'eux les conseils les plus avisés quant à l'itinéraire à choisir, la promenade à faire, le souvenir à ramener. Ils offrent d'ailleurs, dans la Pousada-même un choix de livres, documents, photographies, objets d'artisanat, musiques de folklore, bref tout ce qui puisse enrichir la brève visite et prolonger le souvenir.

Mais il faut avoir grand soin (surtout pendant les mois d'été) de réserver à l'avance et de confirmer la réservation par téléphone quand on doit arriver tard dans la soirée. Les Pousadas n'ont qu'un nombre réduit de chambres, parfois vingt ou trente, parfois aussi peu que cinq ou six.

Les menus offerts mettent à l'honneur les spécialités gastronomiques, les recettes typiques, les meilleurs des crus locaux. On y peut manger les anguilles de la lagune d'Avex, le saumon du Minho, le porc à la mode d'Alentejo à Serpa, et à Elvas des olives vertes et des prunes confites. Et l'on découvre partout, en pichets, certains vins "verte" ou certains cépages du terroir. Et les prix?

Les tarifs des pousadas en Escudos portugaises varient de 105 à 150 escudos par jour pour deux personnes. Avec l'Escudo valant à peu près 3.5 cents canadiens, ceci correspond à un prix inimaginablement raisonnable d'environ \$3.75 à \$5.25. Les repas en général coûtent, incluant le vin, entre \$1.50 et \$2.25, tandis que pour un petit-déjeuner on ne chargera pas plus que \$0.50 à \$0.75.

Celui qui veut "tenter sa chance" peut commander le "Prato do dia", le menu du jour, tandis que le visiteur, qui fait son choix à la carte, peut commander une "meia dosa" ou demi-portion, afin de pouvoir goûter plusieurs mets sans se bourrer l'estomac. S'il veut son steak saignant, il n'a qu'à dire "mal passado", et, au contraire, "Bem passado" s'il préfère avoir la viande bien cuite.

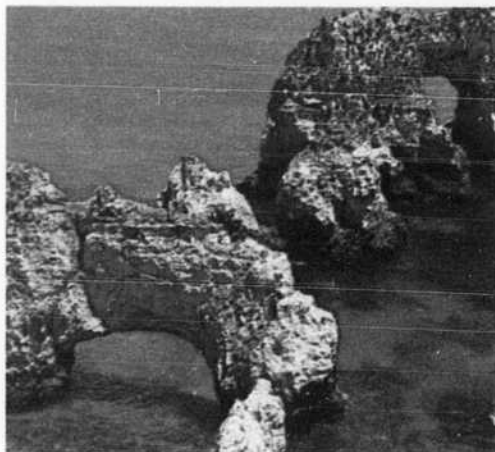
Quelques mets à savourer sont: **Cozido à Portuguesa**, un pot-au-feu fait de légumes, de viandes, saucisses et pommes de terre, **Caldo Verde**, une soupe verte, **Caldeirada**, bouillabaisse portugaise aux poissons, **Bacalhau**, la morue, **Lagosta suada**, homard préparé avec des paprikas et du vin blanc, et comme dessert des **Flans**, cossetarde faite avec des oeufs et du sucre. Les vins à recommander sont le **Porto** ou le **Madère** avant le repas, le **Dao**, rouge ou blanc, le **Vinho verde**, les **Rosés** et pour terminer encore un autre Madère ou Porto. On peut aussi commander des eaux minérales.

La langue ne donnera pas de difficultés sérieuses, car le français et l'anglais sont parlés par la majorité des personnes à qui le touriste aura à faire. En ce qui concerne les pourboires, voici quelques suggestions pratiques. Aux porteurs de bagages on donne en général 10 Escudos, après un séjour de 3 à 4 jours on donne au concierge ou au portier de l'hôtel 30-40 Escudos, à la femme de chambre 50 Escudos et au chauffeur de taxi 20% du prix du compteur. Dans les restaurants on charge une taxe de service de 10%, mais il est coutume d'offrir au garçon 10-20 Escudos, au barbier 15% du montant, tandis que les pourboires donnés aux femmes des vestiaires etc, sont en général de 5 Escudos ou plus.

Nous vous attendons au Bureau d'Information Commerciale et Touristique du Portugal, 49 Frontenac, Place Bonaventure, Montréal, Téléphone: 861-4767, où nous serons ravis de vous donner tous les renseignements pour vous aider à profiter au maximum de votre séjour chez-nous.



CHÂTEAU DE MAURES sur la colline qui domine la ville de Sintra, fut construit au 8^{ème} siècle.



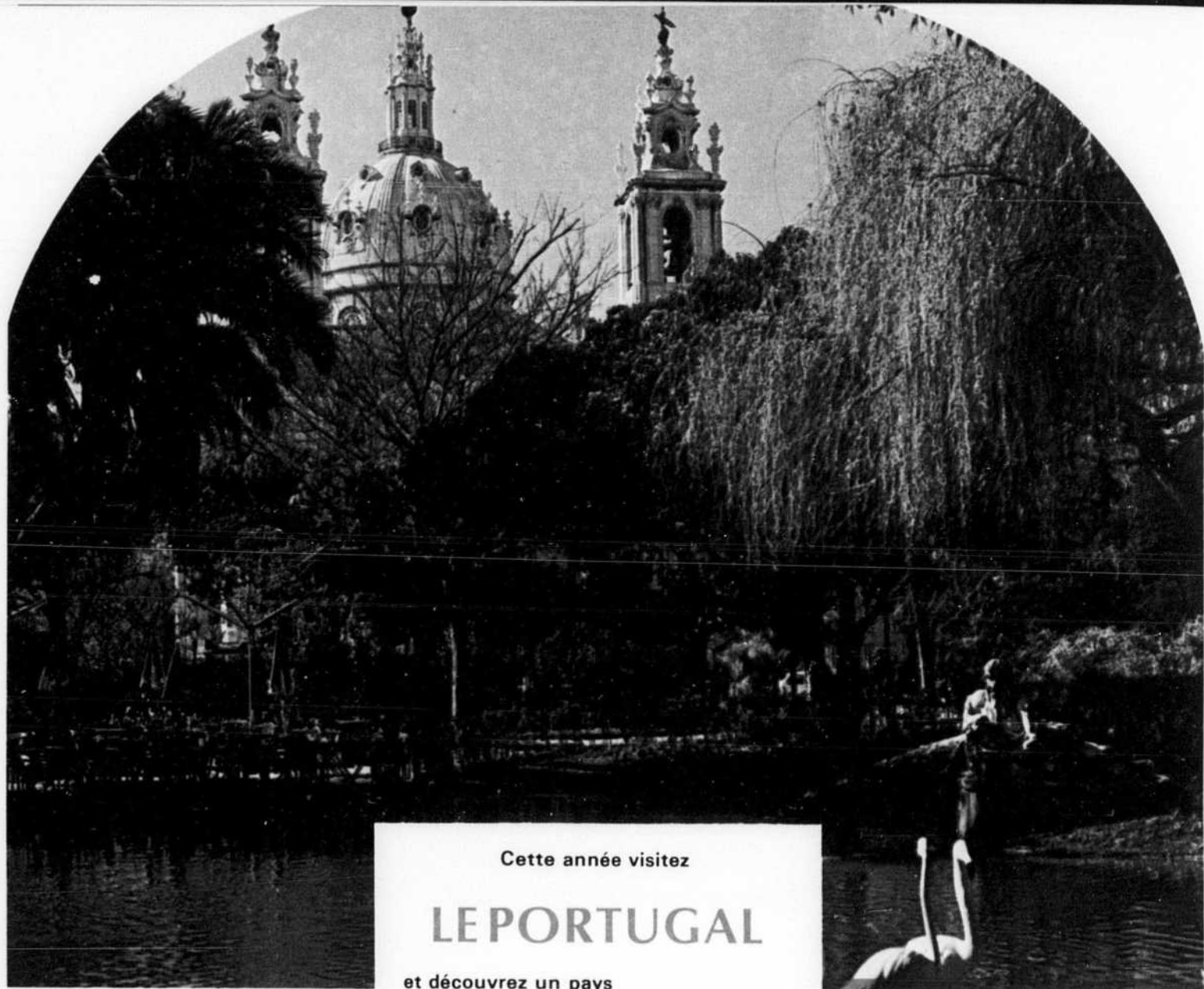
PONTA DA PIEDADE à Lagos, petit port de pêche situé sur la côte de l'Algarve, la province méridionale.

FAITES VOS JEUX dans le Casino de Estoril, station balnéaire à l'ouest de Lisbonne



UNE BONNE CHÈRE est offerte dans les restaurants de Lisbonne





Cette année visitez

LE PORTUGAL

et découvrez un pays
pittoresque, plein
d'attractions touristiques . . .

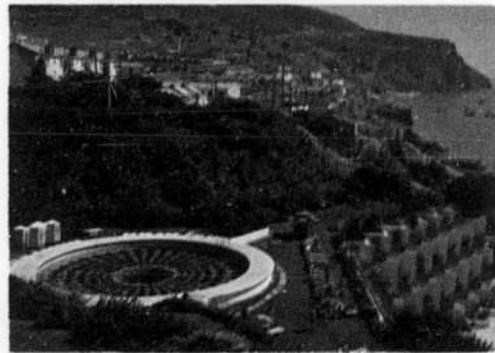
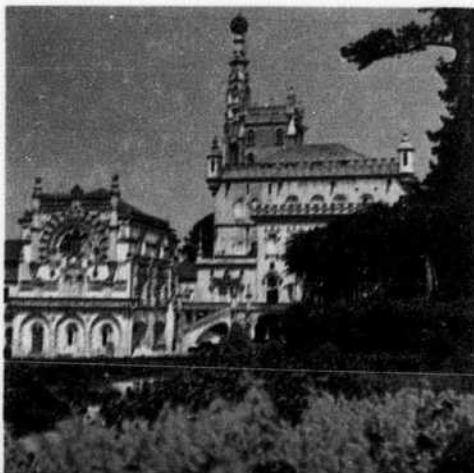
- des châteaux historiques,
 - des cathédrales imposantes,
 - des plages d'une beauté inimaginable,
 - des jardins et des parcs tropicaux
 - des villes modernes et des villages rustiques.
- Et surtout, jouissez de l'accueil chaleureux du peuple portugais.

Pour tous les renseignements adressez-vous à:

**OFFICE NATIONAL DE
TOURISME DU PORTUGAL**

Place Bonaventure, 49 Frontenac
Boîte postale No. 954, Montréal 114 Qué
Tél. (514) 861-4767

*Pour de plus amples renseignements
encercliez le No 40 sur la carte-réponse*



LES ACCOMMODATIONS AU PORTUGAL

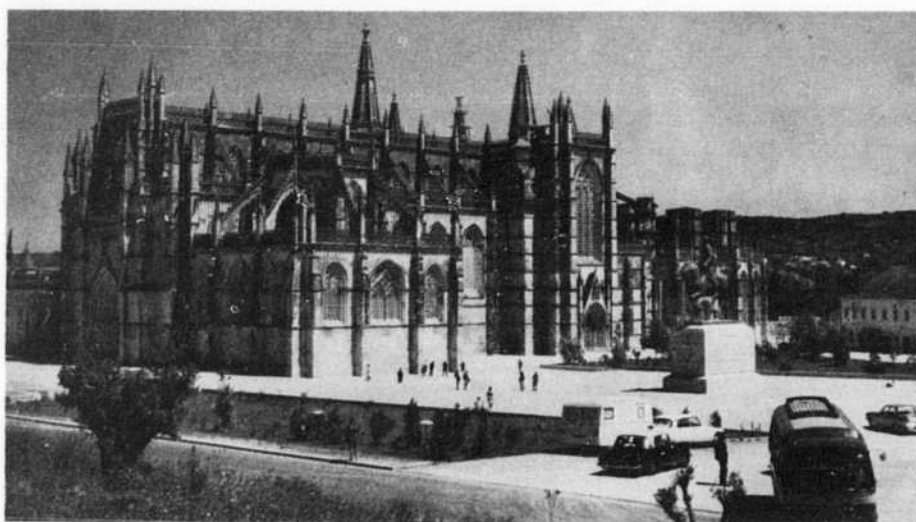
Une vraie galaxie d'hôtels et de restaurants pour toutes les bourses

Le Portugal, ayant été "découvert" comme pays touristique d'aubaine, aujourd'hui se voit placé devant le problème: comment trouver du logement pour les milliers de visiteurs, qui arrivent de l'Europe et du continent d'Amérique.

L'industrie hôtelière, auparavant, s'était contentée de satisfaire aux besoins d'un volume de séjours conventionnels: le public portugais, quelques Anglais, un petit nombre de membres de l'élite internationale, et les représentants des industries locales. Les dernières années, par contre, elle a été inondée d'applications et de demandes de réservations venant de tous les pays étrangers. Il en résulte que les mois de juillet et août se distinguent par une pénurie de chambres, et même cette période s'est allongée d'avril jusqu'à septembre.

Comme cela a été le cas dans d'autres pays, des consortiums et des entreprises privées ont entamé des projets de construction d'hôtels, auberges, motels etc., dont les catégories varient de pensions simples jusqu'aux établissements grand-luxe. Cette activité se voit surtout le long de la côte d'Algarve, le littoral qui fut découvert en 1960 par des visiteurs allemands et scandinaves, suivis par des touristes des États Unis et du Canada, à la recherche d'un endroit inédit, qui combinait une abondance de soleil avec un minimum de budget.

Heureusement, le gouvernement portugais maintient un contrôle strict sur ce développement en classant les hôtels et auberges selon des barèmes standardisés.



VUE GÉNÉRALE du Monastère de Batalha, construit au 14ème siècle par Joao I, fondateur de la dynastie d'Aviz.

Quatre catégories principales.

Il existe au Portugal quatre catégories d'hôtels: grand-luxe, première classe, classe moyenne, et classe économique.

Voici quelques idées des prix demandés par ces établissements à Lisbonne (pour deux personnes dans une chambre):

CATÉGORIE DE LUXE: THE RITZ \$20 - \$27, AVENIDA PALACE \$16, et HÔTEL DIPLOMATICA \$13 - \$19.

CATÉGORIE 1ÈRE CLASSE: Hôtels TIVOLI, TIVOLI JARDIM, PRINCIPLE REAL, DOM CARLOS, FLORIDA, LUTECIA, MUNDIAL, de \$10 - \$12.

CATÉGORIE MOYENNE: hôtels ALBERGARIA DA SENHORA DO MONTE, FENIX, DO IMPERIO, INFANTE SANTO,

JORGE V, FLAMINGO, PRESIDENTE, REX, de \$8 - \$10 par jour

CATÉGORIE ÉCONOMIQUE: hôtels RESIDENCIAL PAX, CAPITOL, EXCELSIOR, RESIDENCIA IMPERADOR, RESIDENCIA HORIZONTE et BORGES, \$5 - \$8 par jour.

Il existe à Lisbonne aussi des pensions qui offrent un logement confortable avec trois repas par jour à des prix variant de \$5 - \$6 par jour pour deux personnes. Il faut noter qu'en général les tarifs sont majorés de 13% pour service et taxes.

Ceci donc donne une idée générale du genre d'accommodation et de tarifs. Le visiteur trouvera également dans le reste du pays une variété de logements, qui répond à tous les goûts et budgets.



UNE RUE dans le vieux quartier de Lisbonne, Bairro de Alfama



JEUNE FILLE, en costume traditionnel, participant à une procession à Mordoma.

Une petite étude préliminaire

Quelques mots pratiques en portugais

Bien qu'il n'est pas nécessaire de faire une étude approfondie de la langue portugaise avant de partir pour le Portugal, il est toujours amusant d'observer la réception chaleureuse que le touriste reçoit dès qu'il est capable de parsemer sa conversation de quelques mots dans la langue du pays.

Voici quelques mots et expressions utiles:

Bonjour . . . *bom dia*; Bonsoir . . . *boa noite*; Merci . . . *obrigado*; Oui . . . *sim*; Non . . . *não*; Comment allez-vous? . . . *Como está?*; S'il vous plaît . . . *por favor*; Au revoir . . . *até logo, ou, adeus*; Correct . . . *está bem*; Combien? . . . *quanto?*; Ici . . . *aqui*; Là . . . *ali*; Cher . . . *caro*; Petit-déjeuner . . . *pequeno almoço*; Déjeuner . . . *almoço*; Dîner . . . *jantar*; Toilette . . . *lavabo*; Restaurant . . . *restaurante*; Station . . . *estação*; Timbres . . . *selo*; Cigarette . . . *cigarro*; Allumettes . . . *fósforo*;

Je ne comprends pas . . . *não compreendo*; Aidez-moi s.v.p. . . . *ajude-me por favor*; Quelle est l'adresse . . . *qual o endereço*; Quelle heure est-il . . . *que horas são?*; Quand sera-t-il prêt . . . *quando fica pronto?*; Combien dois-je payer? . . . *quanto tenho a pagar?*; Puis-je avoir l'addition? . . . *Pode dar-me a conta?*; Une chambre simple . . . *um quarto*; Chambre double . . . *um quarto de casal*; Le gérant . . . *o gerente*; Apportez-moi . . . *traga-me*; Une serviette . . . *uma toalha*; Du savon . . . *sabonete*; Encore une couverture . . . *mais um cobertor*; Est-il possible d'avoir cela repassé? . . . *seria possível passar isto*; à faire laver . . . *lavar isto*; Éveillez-moi à 7 heures . . . *chame-me as sete horas*.



Parlons argent

L'indice \$ peut créer de la confusion.

L'unité monétaire au Portugal est l'escudo, divisé en 100 centavos. La désignation "escudo" est toujours marquée par l'indice "\$", placé entre les montants d'escudos et de centavos (2\$50). Un escudo vaut à peu près 3½ cents canadiens et on obtient environ 28.10 escudos pour un dollar. Dans la circulation monétaire du pays on trouve des pièces de monnaie en cuivre de 10 et 20 centavos, 50 centavos et 1\$00 en nickel, de 2\$50, 5\$00, 10\$00 et 20\$00 en argent, en plus des billets de banque de 20\$00, 50\$00, 100\$00,

500\$00 et 1000\$00. Une pièce de 10 centavos s'appelle "tostão", tandis qu'un "conto" veut dire une somme de 1000\$00.

Voici quelques prix, qui vous donneront une idée du coût de la vie: un billet de tram ou d'autobus coûte 1\$00 (3½ cents); un billet de métro 1\$50 (6 cents); un journal 1\$50 (6 cents); une tasse de café 2\$00 (7 cents); un paquet de cigarettes portugaises entre 4\$00 et 6\$00 (14 et 21 cents), et un litre d'essence 6\$70 (22 cents).

Il est à noter que dans les grandes villes les banques, qui font l'échange des devises étrangères, sont ouvertes les soirs de la semaine.

Suite de page 17

Bon repas à partir de \$1.50

Il existe aussi la même classification dans les restaurants du pays. Le gastronome, ou celui qui aime vivre sur un niveau international, peut faire une réservation dans des établissements comme le **Aviz** ou **Tavares**, restaurants de Lisbonne d'une réputation presque mondiale. On y boit, dine et déguste avec le maximum d'élégance et l'addition vous sera présentée dans un portefeuille en cuir travaillé en or sur un plateau d'argent massif! Et même là, les prix sont encore abordables.

Des prix raisonnables de \$3 - \$4 seront demandés dans les restaurants de la première catégorie, tels que **Veranda do Chanceler**, **Cortador**, **Gambrinus**, **Montes Claros**, **Bodegon**, **Comodoro**, **O Candelabro**, **Negresco**, **Escorial** et **Vera Cruz**. Les menus y sont typiquement portugais et satisfaisants.

L'addition pour un dîner dans des établissements de la deuxième catégorie ne dépassera pas \$2 par personne. On peut choisir entre des restaurants comme **Antonio**, **Leao Douro bonjardim**, **Arraial** ou **A Quinta**, **Cozinha Alentejana** et **Agricola da Quinta da S. Vicente**.

Et pour celui qui veut simplement manger il y a des maisons comme **Pavilhao Bucelas**, **O Manuel**, **Novo Dia** et **Pessoa**, où on ne chargera pas plus que \$1.50 pour un bon repas, servi en portions généreuses.

Partout à Lisbonne on trouve des cafés où les Portugais se rencontrent chaque jour et où ils lisent leur journal ou discutent les événements du jour ou de la veille.

Le Sanctuaire du Porto

Et, si le visiteur à Lisbonne veut subir une expérience toute à fait inédite, nous

lui suggérons de se rendre à la maison **Solar do Velho Porto**, une taverne consacrée uniquement à la consommation du vin de Porto. Situé près du quartier **Bairro Alto**, avec ses boîtes de Fado, cet établissement de renommée internationale se trouve en arrière d'un grand édifice. Là, dans une atmosphère de solitude et de méditation, on peut y déguster des vins de Porto de toutes les sortes et goûts. On peut commencer son escapade vinique par un verre ("calice") de "extra seco", que l'on s'achète pour la somme modique de 18 cts canadiens. Graduellement en augmentant ses déboursés pour des échantillons de cépages supérieurs, on peut terminer sa visite avec un gobelet du meilleur produit de la cave, qui ne coûtera pas plus cher que 75 cts!

Avec seulement quelques dollars en poche, le touriste, en quelques heures, peut donc faire son premier stage de Chevalier du Tastevin.

DANAIR, UNE NOUVELLE COMPAGNIE D'AVIATION AU DANEMARK

Une nouvelle compagnie d'aviation danoise, Danair, a été formée par la coopération étroite de SAS Scandinavian Airlines, Maersk Air et Cimber Air. Danair, à partir du 1 novembre 1971, exploitera des lignes locales au Danemark, dont le service présentement est maintenu par les trois compagnies fondatrices. Seules les routes entre Copenhague et le Groenland, Aarhus, Aalborg et Roenne resteront dans le réseau d'exploitation de SAS. La nouvelle compagnie utilisera tout d'abord des avions Convair, Nord 262S et Fokker F 27S appartenant à ses "parents" et plus tard achètera ses propres appareils.

PROMOTION DE NINO TOMMASI D'ALITALIA

Montréal — M. Nino A. Tommasi, directeur des relations publiques d'Alitalia à Montréal a quitté la métropole afin d'assumer la fonction de directeur d'une succursale de la compagnie à Vancouver. Bien connu dans le monde du tourisme canadien, M. Tommasi a été associé avec la compagnie aérienne Alitalia depuis 1960.

Visitez l'Europe et découvrez ses merveilles... en Renault.



Le moyen le plus confortable de visiter l'Europe, tout en économisant, c'est en Renault. Allez où bon vous semble. Sans vous soucier d'un horaire. Et prenez le temps de profiter de vos découvertes!

Réservez, avant votre départ, votre Renault au tarif spécial hors-taxes et vous pourrez l'utiliser avec un kilométrage illimité. Vous prenez possession de votre Renault, dès votre arrivée en Europe, dans un de nos centres de livraison. Pour tout renseignement, envoyez le coupon ci-dessous dès aujourd'hui.

SERVICE OUTRE-MER RENAULT 

Veillez m'adresser une documentation complète sur les conditions de votre offre spéciale.

Nom
 Adresse
 Ville Province Tél.....

Boîte Postale 6400
 Montréal 101, P.Q.

MESURES ANGLO-SAXONNES ET EUROPÉENNES

DAMES

ANGL. AMER. FRANÇ. ALLEM.

ROBES ET COMPLETS	10	10	34N	—
	12	10 — 12	36N	36
	14	12 — 14	38N	—
	16	14 — 16	40N	38
	—	—	42N	40
	18	18	44N	42
	20	20 — 22	46N	44
	22	—	48N	46
MANTEAUX	6	10	34N/36N	—
	7	12	36N/38N	36
	8	14	38N	38
	9	16	42N	40
	W	18 — 20	46N	42
	WX	22	48N	44
BAS	8½	8½	1	8½
	9	9	2	9
	9½	9½	3	9½
	10	10	4	10
	10½	10½	5	10½
	11	11	—	11

HOMMES

ANGL. AMER. EUROPÉEN

COSTUMES	36	36	46
	38	38	48
	40	40	50
	42	42	52
	44	44	54
	46	46	56
	48	48	58
CHEMISES	14	14	36
	14½	14½	37
	15	15	38
	15½	15½	39
	16	16½	40
	16½	16½	41
	17	17½	42
	17½	17½	43
	18	18	44
CHAUSSETTES	10	—	38 — 39
	10½	10½	40 — 41
	11	11	42 — 43
	11½	11½	44 — 45
	12	12	46
	13	13	47 — 48
CHAUSSURES	7	7½	40
	8	8½	41
	9	9½	42
	10	10½	43
	11	11½	44
	12	12½	45

L'AMÉRIQUE DU SUD



Par Michel P. Souvay
Président,
Trans-international Tours Ltée

Les grands avions silencieux ont remplacé aujourd'hui les tapis volants des contes merveilleux de nos jeunes années et les génies modernes, guidés par des lampes d'Aladdin électroniques, tiennent maintenant leurs promesses de découvertes de mondes merveilleux.

Tout neuf encore, notre continent-cousin du sud s'offre, après une courte nuit de vol, à nos yeux éblouis du soleil éclatant de l'autre hémisphère. Un continent immense étalant, des sommets enneigés des Andes jusqu'aux plages resplendissantes de ses côtes ouvertes sur deux océans, un paradis tropical de jungles, de savanes et de forêts à moitié explorées; un incroyable mariage de la culture indienne avec l'Ibérie chrétienne des conquistadores Espagnol et Portugais; la remarquable croissance et l'architecture de demain des villes cosmopolitaines des grands centres; des ruines millénaires et des tribus primitives, presque immuables, vénérant encore nos avions-dieux. Ici, les noms légendaires de Copacabana, Machu Picchu, Ipanema, Iguassu Falls et Corcovado deviennent des réalités qui dépassent toutes les descriptions.

Car ce continent nous propose des dimensions qui nous sont inconnues. Le Brésil par exemple est plus grand que les États-Unis, Alaska en moins; l'Amazone entoure dans son delta une île plus grande que la Suisse; les Andes dressent au delà de 40 sommets plus élevés que le Mont McKinley et trois volcans plus hauts que le Kilimanjaro.



SAN SALVADOR, la première capitale du Brésil, fondée par les Portugais en 1549.

Au pays de la "Cruz do Sul"

Il y a quatre siècles, les Portugais colonisaient la moitié de ce continent; les Espagnols prenaient le reste. Le plus étendu des États sud-américains, le Brésil se distingue par la culture qu'il a héritée de ses découvreurs et par le portugais, langue officielle de ses 80 millions d'habitants. Vingt-deux États, un district fédéral et quatre territoires divisent administrativement trois grandes régions caractéristiques: le bassin de l'Amazone drainé par le plus grand fleuve du monde; le nord-est, à demi désertique et partiellement boisé; et les hautes terres du centre et du sud. Ces dernières offrent les sols les plus fertiles, les terres les plus productives, les plus riches dépôts minéraux; elles abritent les plus grands centres industriels et sont desservies par la presque totalité des réseaux modernes de communications.



LA STATUE DU CHRIST, au sommet du Corcovado, domine la ville de Rio de Janeiro au Brésil. Au second plan on voit le Pain du Sucre marquant l'entrée de la baie de Guanabara.

Rio, "la Cidade Maravilhosa"

Porte d'accès idéale de ce continent à découvrir, Rio attend le voyageur impatient d'explorer plus en détails ce qu'un premier regard lui a laissé entrevoir. Que l'on arrive par avion ou par l'océan, le panorama de la ville est inoubliable; une série de pics dressés vers le ciel, découpant, sur l'océan qu'ils surplombent, des plages célèbres dont les noms font rêver.

Il faut prendre les deux téléphériques du Pain de Sucre et le petit train à crémaillère du Corcovado, lequel, surplombant la ville de ses 2.200 pieds, vous permet de jouir à l'ombre de la gigantesque statue du Christ d'un panorama unique au monde.

Pour redescendre, il faut prendre la route qui traverse la très jolie forêt de Tijuca et, par la corniche, longe des plages de Leblon, Ipanema et Copacabana jusqu'à votre hôtel. A quelques heures de route Petropolis et Teresopolis offrent des excursions agréables à travers des paysages montagneux. Une promenade en bateau dans la baie de Guanabara révèle des panoramas inattendus de la ville et permet de découvrir le charme un peu suranné de l'Île Paqueta où les automobiles n'ont pu trouver droit de cité: il vous faudra la visiter à pied, en bicyclette ou encore en calèche tirée par un cheval, seul moyen de locomotion permis dans l'île.

Capitale ultra moderne et futuriste, Brasilia, à une heure de vol de Rio, est un monument taillé dans la jungle à la gloire des grands architectes brésiliens dont Oscar Niemeyer est sans conteste le chef de file.

Rio, très peu touchée par les grands courants touristiques, accueille encore le voyageur comme un visiteur apprécié, mais vite absorbé dans la foule exhubérante qui envahit les plages aux dimensions incroyables, où les races noires, blanches, jaunes et rouges se sont combinées sans fausse pudeur métis, mulâtres, Portugais, créoles et immigrants d'Europe vivent en parfait état de non ségrégation.



UNE VUE AERIENNE de Sao Paulo, montrant la construction incurvée de l'Edificio Copan, la plus grande structure en béton au monde.

De nombreux musées, des théâtres et un opéra sont les témoins d'une vie culturelle très active. Quant à la musique populaire, les sambas ont fait connaître les rythmes brésiliens au quatre coins du monde. Le soccer est évidemment le sport national pratiqué par des centaines de milliers d'adeptes dont



LE STADE DE MACARANA, à Rio de Janeiro, le plus grand au monde, peut contenir jusqu'à 200,000 spectateurs.

les matches sont suivis par des millions de spectateurs enthousiastes. Des clubs comme le Botafogo et le Santos ont nécessité la construction de stades gigantesques comme celui de Macarana où 150,000 spectateurs assis viennent applaudir aux exploits de leurs idoles dont le demi-dieu incontesté a un nom: Pelé.

Une cuisine excellente

Les restaurants y sont nombreux et dignes d'une grande métropole cosmopolitaine. Fruits de mer et viande de boeuf sont les grandes spécialités. Typiquement brésiliennes, les churascarias servent des viandes au barbecue pouvant satisfaire un appétit gargantuesque à des prix plus que raisonnables. Les vins du pays sont agréables à découvrir et la bière y est veloutée à l'euro-péenne. Rhums, gins et autres boissons locales sont vendues en épicerie à 20% des prix que l'on connaît; les pierres précieuses et semi-précieuses sont extraites dans l'État voisin de Minas Gerais et taillées à Rio par des artisans de la meilleur facture.

Il y aurait beaucoup plus à dire sur cette cité merveilleuse. Mais il faudrait parler du fameux jardin botanique et de ses palmiers géants, du jockey-club, des écoles de sambas, des boutiques du quartier de Copacabana, et, bien sûr, du fameux carnaval.

Et c'est ça Rio. Tout ce qu'on vous en a déjà dit est vrai, mais il faut l'avoir vu et en avoir fait l'expérience soi-même pour comprendre combien les mots et les qualificatifs ne peuvent décrire la plus belle ville du monde qui sait garder pour celui qui sait encore les découvrir, des souvenirs de voyages uniques.

SOL-Y-OLE

une nouvelle conception
du voyage de luxe mais à
prix modique!



Imaginez 2 semaines au Mexique* pour le prix de seulement us \$379.* aux hôtels HILTON d'Acapulco et Mexico.

Concevez un voyage par avion jet avec service de Première classe, boissons à volonté.

Rêvez aux plages caressées par un soleil souriant, aux promenades sous une lune douce, à la musique, à la gaité.

Pensez aux trouvailles et aubaines des boutiques élégantes de Mexico.

Faites vos réservations dès maintenant pour votre voyage deluxe au Mexique.

SOL-Y-OLE

à ce prix vraiment sensationnel



Départs: 26 juin	4 sept.
10 juillet	18 sept.
24 juillet	2 oct.
7 août	16 oct.
21 août	30 oct.

Appelez dès aujourd'hui, un de nos spécialistes.

*sujet à l'approbation des gouvernements concernés. Ce prix est établi sur la base de 2 personnes partageant une chambre à 2 lits.



Centres de Voyages Panex

INC

GALERIES WESTMOUNT SQUARE,
MONTREAL 216, QUEBEC
TEL. (514) 931-7244

Pour de plus amples renseignements
encerclez le No 41 sur la carte-réponse

CENTRE BONAVENTURE
LES GALERIES PLACE BONAVENTURE
MONTREAL 114, QUEBEC
TEL. (514) 878-4691

CENTRE VILLE MT ROYAL
1371 CANORA RD.,
MONTREAL 304, QUEBEC
TEL. (514) 735-2431

VOYAGE PEU COMMUN EN ITALIE

Durant une visite à un aéroport, on ne manquera pas d'être toujours frappé par cette activité frénétique caractérisant les départs et les arrivées, qui se font parfois avec un intervalle de quelques minutes. On y voit des milliers de passagers, encombrés de bagages, entrer ou sortir. On les observe fourmiller dans les corridors et sur les escaliers roulants, tous impatients de commencer ou de terminer leur voyage et d'atteindre leur destination ultime. On aperçoit des voyageurs individuels, des couples de tous les âges et aussi, dans un nombre toujours croissant, des groupes. Depuis les dernières années on a pu noter une forte

augmentation dans le nombre de personnes, qui voyagent en "communauté temporaire", afin de profiter de tarifs spéciaux offerts par les compagnies aériennes aux associations de tous genres. La formation de ces groupes, il y a quelques années, était assujettie aux limites imposées par la capacité des avions, les moyens de transport de "l'autre côté", et, surtout, par la disponibilité de logements dans les hôtels d'outre-mer. La venue des appareils géants, aujourd'hui, a rendu des vols de groupe de 150 personnes, ou même plus, chose régulière.

Un de ces groupes, l'autre jour, a réussi à impressionner même les New-Yorkais, citoyens habitués aux superlatifs. Ce qui les a surpris était non seule-

ment le fait que pas moins de 360 personnes voyageaient ensemble dans le même avion, mais aussi qu'ils étaient tous membres de la même compagnie. Un nommé M.E. Hausman, président de la compagnie Automatic Radio, avait décidé d'emmener tous les représentants de vente et le conseil d'administration de sa compagnie à Rome pour une semaine de vacances sous le soleil italien. Le transport par Alitalia de ce groupe colossal était rendu possible grâce aux avions Boeing 747 dans lesquels il y a de la place pour 369 passagers. Et quelle était l'occasion de cette escapade "aux frais de la princesse"? Une récompense de la part du "boss" d'avoir bien travaillé! Un exemple qui mérite d'être suivi au Canada.



Fly to the Soviet Union with the world's largest airline.

You might be surprised to learn that it's Aeroflot.

We fly (with Air Canada) three times a week from Montreal to Moscow. In luxury 140-seater Illyushin jets.

And this year we offer (with Intourist) a variety of tours of the Soviet Union.

For instance: the Mystic Asia Tour, from \$805* for three weeks, from Montreal. Starting from Moscow, you visit several of the major cultural centres of the USSR. From the art treasures of Moscow to the mosques of ancient Tashkent.

Or the tour aptly named "Highlights of the USSR". From \$745*, for three weeks,

from Montreal. Including sight-seeing and cultural visits in Moscow, Kiev, Leningrad and other fascinating Russian cities.

And there are other tours available. All include jet transportation with Aeroflot. The World's largest airline.

For details, and color brochures, contact us, or your travel agent.



AEROFLOT *Soviet airlines*

2020 Stanley Street, Montreal 110, P.Q.

*Group Inclusive Tours guaranteed departures

*Pour de plus amples renseignements
encerclez le No 43 sur la carte-réponse*

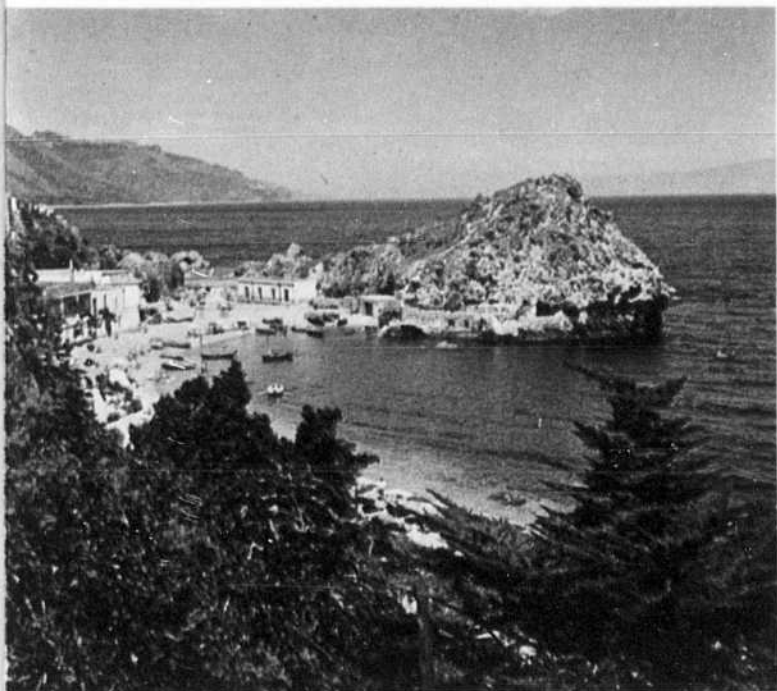
IMAGES DES PAYS LOINTAINS



VIEILLE ÉGLISE de Heddal, datant du 11ème siècle, à Notodden, 80 milles à l'ouest d'Oslo, en Norvège.



SKANSEN, le musée en plein air qui se trouve sur l'île de Djurgården à Stockholm en Suède.



VUE DE LA MÉDITERRANÉE à Taormine, un des plus beaux lieux d'Italie.



VUE PANORAMIQUE de l'archipel d'Åland à Turku, en Finlande.

BERGAME, LA VILLE AUX DEUX VISAGES



Trésor du Moyen-Age, caché sur une montagne

Le touriste Canadien, qui fait un voyage en Italie, en voiture privée ou par "pedes apostolorum", une fois arrivé à Milan, devrait interrompre son itinéraire pour découvrir le secret d'une petite ville extraordinaire: Bergamo.

Vieille ville gauloise, qui appartient aux Romains, aux Goths et aux Lombards, Bergamo est située au coeur de la région des lacs, à une cinquantaine de kilomètres de Milan. Mais ce n'est pas la Bergamo que l'on voit venant sur l'autostrade de Turin-Venise ou de la route moderne qui part de Milan dans la direction du nord. Car la Bergamo de la plaine, bien qu'étant une ville pittoresque, est une ville comme on en trouve des centaines en Italie.

Non, les Bergamois, fiers de leurs trésors culturels et artistiques, gardent leur secret d'une histoire glorieuse dans un "coffre-fort" naturel, situé sur une colline à quelque 400 pieds au-dessus de leur communauté.

La **Citta Alta**, la ville en haut, est la vraie Bergamo qu'il faut visiter pour voir ce témoignage de la perfection dans la vie civile et les arts, qui existait dans le Moyen-Age. Renfermée dans une enceinte de formidables murailles vénitiennes, la vieille ville de Bergamo, après l'époque communale, fit partie des possessions des Visconti, famille de nobles. En 1428 la ville se plaça volontairement sous la domination de la république de Venise à laquelle elle resta fidèle jusqu'à la fin.

Retracer l'histoire de l'homme

Traversant la ville basse par la rue Vittorio Emanuele, en montant à la ville haute on franchit non seulement la démarcation de niveaux topographiques, mais aussi, en retraçant le pas de l'homme jusqu'au Moyen-Age et la Renaissance, celle de l'histoire.

Sur cette hauteur, si admirablement située du point de vue panoramique, le premier du prodigieux ensemble est l'église **Sant'Agostino**. Datant du 15ème siècle, cet édifice en pierre arénaire a une noble austérité, enjolivée par deux merveilleux quadriforiums. Dans la Via Porta Dipinta on trouve une petite église **San Michele al Pozzo Bianco** dont l'âge remonte au 13ème siècle et qui est ornée de fresques de Lorenzo Lotto. Ensuite, par l'étroite et belle rue Gombito on arrive, en passant à droite devant l'église **San Pancrazio** et à gauche devant la **Tour de Gombito** à la Piazza Vecchia, où se trouvent le **Palais de la Ragione**, (1190), flanqué de la **Tour de la Commune** du 13ème siècle et, en face, la **Palais Nuovo** avec sa façade inachevée en style palladien. Mais c'est à la **Piazza del Duomo** que l'on trouve une vraie anthologie de styles architecturaux: d'abord la façade renaissance de la **Chapelle Colleoni** que

VUE GÉNÉRALE de la "Citta Alta" de Bergamo, cachée sur la montagne, où on trouve des vestiges du temps des Romains et de la Renaissance.



LE PALAIS DE RAGIONE, construit en 1190, qui se dresse sur la Piazza Vecchia.

le grand condottière vénitien fit construire pour lui servir de tombeau, un édifice lombard en marbres polychrome. A l'intérieur se trouvent le tombeau de Colleoni et celui de sa fille Médée. La voûte est ornée de fresques de Tiepolo.

Près de la chapelle se dresse l'église romane (12ème siècle) de **Santa Maria Maggiore**, renommée par son intérieur baroque. Sur la place on voit aussi la **Cathédrale**, le **Baptistère** qui date de 1340, et la **Fontaine aux Lions**.

Sortant vers les murs de **Santa Grata** on voit le beau panorama des collines et du **Borgo Canale** et, traversant les murailles San Giacomo on revient à la Porte Sant'Agostino pour descendre par la via Pignolo et la via Tomaso au palais néo-classique où est installée l'**Académie Carrara**, l'une des principales pinacothèques lombardes, pleine d'oeuvres des grands bergamasques comme Ghislandi et Baschenis, puis de Lotto, Montagna, Bellini, Botticelli, Tintoret Duerer, Van der Weyden et maints autres.

Colléoni, l'aventurier militaire.

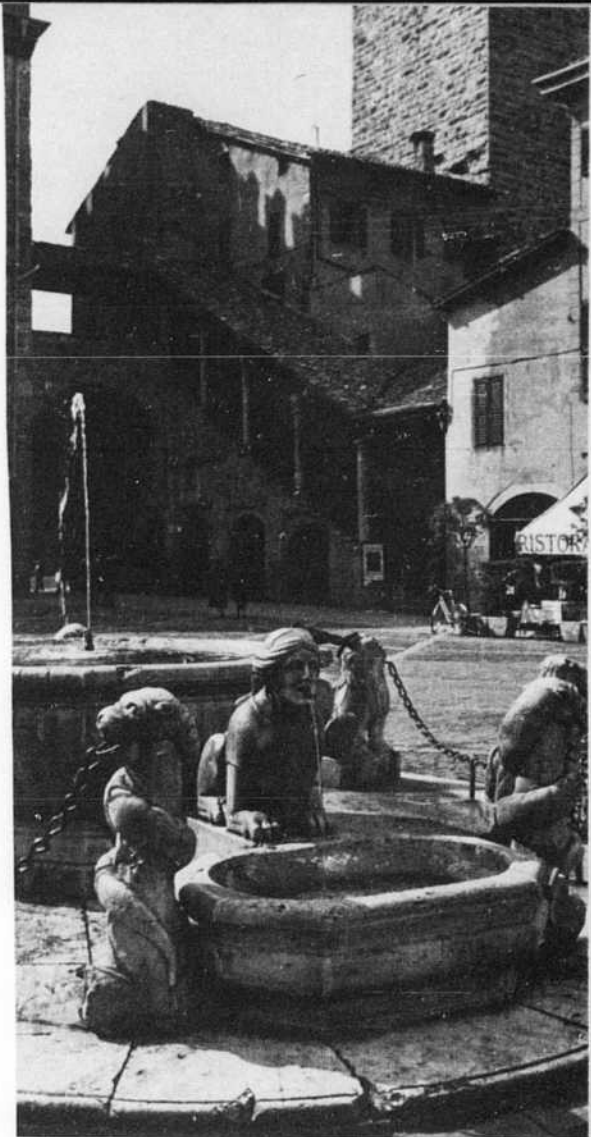
La renommée de Bergame fut établie au 15ème siècle par le fameux aventurier-militaire, le condottière Bartoloméo Colléoni qui se faisait une fortune dans le service des Doges de Venise. Mais, contraire au caractère conservateur des millionnaires, Colléoni dans son testament léguait tous ses biens à la ville qui l'avait traité si généreusement. La seule propriété qu'il laissait à ses héritiers était une ferme, située quelque huit milles en dehors de la ville, aujourd'hui toujours en exploitation par les descendants de ce fameux ancêtre. Un autre citoyen de réputation mondiale, bien que plus jeune au point de vue de l'histoire, fut feu S.S. le Pape Jean XXIII, dont la maison natale se trouve dans une petite paroisse près de la ville.

Ajoutons que, pour les visiteurs qui préfèrent éviter la montée assez ardue, il y a un funiculaire qui transporte les touristes en quelques minutes à la vieille ville, si pleine de monuments d'une époque glorieuse.

Les attractions de la table

Après ces randonnées stimulantes, la marche à pied et même la montée en funiculaire donnant de l'appétit, le touriste pourra renouveler ses forces en dégustant des exemples de la cuisine lombarde. Délicate et parfumée, elle est basée essentiellement sur le riz, la charcuterie, les laitages et les viandes de boeuf.

Parmi les spécialités gastronomiques on peut mentionner la "busecca" (façon originale de préparer les tripes), le célèbre risotto, la "polenta taragna", le savoureux "salsiccone", la piquante "mostarda" de fruits confits dans la moutarde et les fromages "mascarpone", "gorgonzola", "bel paese", "panerone" etc. Et à celui qui aime le vin, nous recommandons le Barbagallo, un rouge vif, de bouquet délicat, le **Frecciarossa**, vin jaune ambré, doux, de saveur un peu amère, vive, astringente; l'**Inferno**, un rouge rubis intense, moelleux avec un arrière-goût de noisette, ou le **Moscato** jaune paille, normalement mousseux, vin de dessert. Et, naturellement, pour aider la digestion, il y a la **Grappa**, l'eau de vie des régions montagneuses du Nord, le **Maraschino**, liqueur d'arôme très délicat, ou l'**Anisetta**, fait des grains d'anis.



LA FONTAINE AUX LIONS, en face de l'hôtel de ville, Palazzo della Regione, datant du 11ème siècle.

L'INFLUENCE DE LA FEMME DANS LA VIE

Déjà dans la mythologie Grecque elles étaient libérées.

Par *Ida M. McNeil*

Certaines militantes de nos jours sans doute seraient surprises d'apprendre que les femmes pendant des milliers d'années ont toujours joué un rôle important, sinon prépondérant, dans la vie humaine.

Déjà dans la mythologie Grecque, les femmes avaient une grande influence sur les affaires de leur pays. Les déesses grecques étaient pour la plupart immortelles, bien respectées et aimées. Parmi elles, **Athéna** et ses bons auspices étaient fortement sollicités par tous. Quant le malheur ou la malchance frappaient un individu, il était enclin à se blâmer pour sa mauvaise conduite et il réparait ce tort en offrant en sacrifice des animaux ou des bijoux (il connaissait donc déjà très bien le penchant des dames pour les parures) à la déesse qu'il croyait avoir offensée. Athéna était la déesse de la pensée et ses décisions n'étaient jamais mises en doute. Ses statues la montrent majestueuse, gracieuse et portant des robes harmonieusement drapées.

Ensuite il y avait **Artémis**, la déesse de la chasse, qui inspirait la création d'un temple à Ephèse, comme une des sept merveilles du monde de jadis.

Mentionnons encore une dame très populaire: **Aphrodite**, déesse de l'amour, décrite comme "froide et peu impressionnable, mais toujours active et inspirant des désirs amoureux

aux dieux, hommes et animaux". Elle se vengeait de ceux qui la négligeaient.

Une grande importance aussi était attribuée à la prophétesse qui rendait des oracles au nom d'Apollon, à Delphes. Aucun engagement d'importance n'était pris avant qu'on ait d'abord demandé un oracle.

Héra, l'épouse de Zeus, également était très influente et redoutée, bien qu'elle passait beaucoup de son temps à surveiller les aventures amoureuses de son mari. Mais, étant de chair faible elle-même, elle eut aussi un grand nombre d'intrigues galantes.

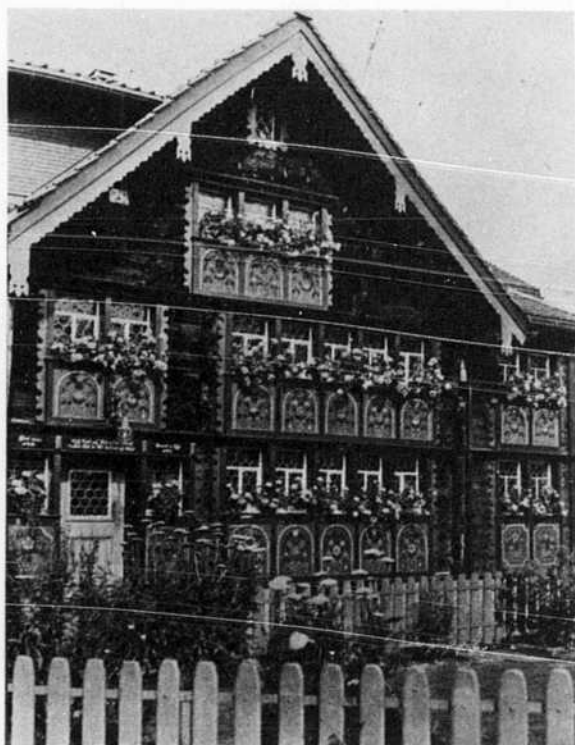
Parmi les fresques découvertes, il en est une qui montre un groupe d'hommes et de femmes assistant à une cérémonie religieuse. Les hommes ont la peau foncée, tandis que les femmes ont le teint pâle. On dit que la femme avait la peau blanche, car elle ne travaillait pas dans les champs sous un soleil brûlant, mais vaquait à ses occupations dans le foyer.

Chose curieuse à savoir est que par des pouvoirs divins, les déesses du temps volaient de lieu en lieu avec la plus grande facilité. Elles furent donc des précurseurs de nos modes de transport modernes. Les femmes d'aujourd'hui, toujours aussi influentes et redoutées, peut-être n'ont plus de pouvoirs divins, mais elles se déplacent encore facilement dans les airs, voyageant en avion à travers le monde.

IMAGES DES PAYS LOINTAINS



LA PLACE DE L'INDÉPENDANCE à Madrid, où se dresse un arc de triomphe d'où rayonnent des avenues modernes.



APPENZELL, EN SUISSE, est une région qui se distingue par son architecture décorative de maisons.



UNE PAUSE À PARIS; deux charmantes touristes, juchées sur le rebord d'une des fontaines de la place de la Concorde. A l'arrière-plan on voit le Ministère de la Marine et l'église de la Madeleine.

UNE ÉVASION AUX ÎLES DE BEAUTÉ ET DE CHARME

Le tour "Pacifica" amène les participants au paradis qu'est le Pacifique Sud.

Beaucoup de gens aiment voyager! Mais ceux qui reviennent avec des souvenirs inoubliables sont ceux qui savent se tremper dans l'atmosphère du pays visité.

Fidèles à notre principe de ne donner à nos lecteurs et nos lectrices que des renseignements les plus amples et les plus à date, nous vous offrons dans les paragraphes qui suivent une documentation, basée sur l'itinéraire du tour "Pacifica", décrit dans notre numéro précédent. Cet article est rédigé tout spécialement pour ceux, qui, comme nous, recherchent un tel hôtel à prix raisonnable ou un petit restaurant typique, et une visite économique des lieux d'intérêt touristique. Hawaii

Pour les Canadiens qui demeurent du côté est de notre pays énorme, un voyage dans le Pacifique en général débute à Montréal, d'où on fait le voyage trans-continental à Vancouver ou à San Francisco. De là, les jet long-courriers de Qantas font la traversée de cet océan immense, qu'est le Pacifique, jusqu'à Hawaii.

L'archipel de Hawaii compte 122 îles.

L'archipel d'Hawaii est une agglomération de 122 îles, d'origine volcanique, qui se dressent sur une superficie de 6,424 milles carrés au milieu de l'océan. Parmi elles, il y en a quelques-unes qui constituent le point de mire du tourisme international: OAHU, la capitale, HAWAII, terre aux orchidées, MAUI, île des vallées, MOLOKAI; KAUI, l'île jardin; LANAI, KAHOLAWE et NIIHAU. Depuis de nombreuses années ces îles représentent le symbole de la vie loin des soucis terrestres, le paradis de l'homme en quête d'insolite.

La légende dit que jadis les Polynésiens, voyageant en pirogue sur le Pacifique à la recherche d'une nouvelle demeure, invoquaient l'assistance de leur dieu Maui. Celui-ci, admirant le courage de ses sujets aventureux et étant un metteur-en-scène redoutable, faisait alors monter des morceaux de terre du fond de l'océan pour en faire des îles. Puis il transformait quelques échantillons, pris de l'arc-en-ciel, en poissons multicolores et en oiseaux aux plumages spectaculaires. Et, pour terminer sa création, il décorait le paysage avec le rouge intense des fleurs des bougainvilliers, avec le blanc pur des plages sablées et le vert calmant des cocotiers...

Découvertes par l'explorateur britannique, le capitaine Cooke, en 1778, les îles de Hawaii aujourd'hui sont devenues un endroit où les cultures et coutumes de la race polynésienne se sont harmonieusement mêlées à la civilisation des "envahisseurs".

Ses habitants sont des plus accueillants: un mélange de Polynésiens, Chinois, Portugais, Philippinois et Japonais. Ces îles enchantées offrent un climat idéal à l'année longue, mais pendant les mois d'été elles sont envahies par les étudiants américains et, naturellement, les prix d'hôtels et autres commodités sont plus élevés. Avant votre départ nous vous suggérons de lire le livre de James Michener "Hawaii", qui saura sûrement vous aider à apprécier l'histoire glorieuse de ce charmant pays.

Le charme d'un décor tropical

Chacune de ces îles a son charme propre: Oahu avec sa ville de Honolulu et sa fameuse plage de Waikiki, est la plus visitée. Elle offre dans un décor tropical, tous les attraits de notre monde moderne. Il y a de grands hôtels situés tout au long du littoral d'une mer incroyablement bleue, des plages avec des parasols en fibre de palmier. On y voit des bikinis et des maîtres-nageurs se balançant sur leurs aquaplanes au sommet des vagues géantes, des chemises "aloha" et des robes "muu muu". Les soirées hawaïennes dans les jardins éclairés de torches flamboyantes sont des événements inoubliables. On déguste des diners gastronomiques des spécialités internationales, ou des mets typiquement ethniques; on y entend la musique des guitares, qui se mélange avec le murmure des palmiers mûs sous un vent doux et berçant.

Mais on peut aussi y découvrir le monde indigène: des villages de pêcheurs où l'on creuse encore des canoes et prépare le "poi", alimentation de base des Polynésiens, des plantations de bananiers, de papayes et de cannes à sucre. On peut y assister à des "luau", somptueux banquets primitifs, à la pêche au lancer depuis les récifs, se promener à travers une végétation tropicale dans laquelle les fougères et les orchidées abondent, y voir des vallées profondes, des chutes d'eaux turbulentes, des volcans toujours actifs et des lagons d'eau tiède. Partout on trouve de la beauté et du calme, des paysages intouchés par la vie moderne et une population accueillante et amiable.

Tours et points d'intérêt

Dans les paragraphes suivants nous vous citons des excursions et points d'intérêt qu'il ne faut pas manquer si vous voulez que votre voyage soit un succès:

SUR L'ÎLE DE OAHU:

Tour de l'île. Départ 9:00 am, retour fin d'après-midi. Prix d'autobus approx. \$8. et par limousine \$12; "**Coco Beach**" au coucher du soleil... ; **Croisières d'une heure:** Côte de Waikiki, \$3.50 par personne. Croisières de soirée, avec dîner, consommations et spectacle, départ entre 5h30 et 7h30 pm. de l'hôtel Hilton Hawaiian Village, \$11.50; **Tour du quartier chinois** d'Honolulu. Lundi, mercredi et vendredi, départ à 9:30 am. de 1029 Maunakea Street, Honolulu. \$1.00 par personne; **Concert** dimanche soir, 7h30, à l'hôtel Moana dans ses jardins et sous son fameux arbre Banyan. Gratuit; **Maisons Japonaises** — plusieurs tours sont organisés dans les maisons de "thé" pour le dîner, consommations et musique japonaise. Organisé: \$10. vous prenant à votre hôtel. Individuellement, \$8; **Cours de "surf"** — donnés par les Hawaïens, pour la somme de \$4. de l'heure. Les tours de canoe "outrigger" sur la plage: 3 pour \$2.25. Une expérience à ne pas manquer!; **Marché international** — spectacles polynésiens tous les soirs, à 7 heures — gratuit; **Tour de Pearl Harbour**, croisière, Approx. \$7; **Tour de "Paradise Park"** à ne pas manquer mais ne mangez pas sur place "pour touristes seulement"... ; **Tour du Parc Nautique** — très intéressant pour jeunes et moins jeunes. \$2.75 adultes, \$1.00 enfants; **Tour du Centre Culturel Polynésien.** Ex. Windward tour, départ 9h am. retour 10h40 pm tous les jours excepté dimanche. Visites, admission au Centre, dîner et spectacle polynésien, \$17.50 par personne. P.S. Nous recommandons le spectacle de soirée...

Parmi les restaurants à Oahu, nous vous recommandons:

Perry Boys' Smorgy Reef Hôtel et Coral Seas Hôtel, Buffet polynésien, \$1.75; **The Swiss Haus Coffee Shop**, Royal Tropicana Hotel, 340 Royal Hawaiian Ave. Spécialités suisses. Filet Mignon, \$2; **Hofbrau**, 2448 Kalakaua Ave. Allemand, de \$2.25 complet; **Gus Steak House**, Holiday Isle Hotel, 270 Lewers Rd. \$2. complet; **Queen's Surf**, 2709 Kalakaua Ave. Atmosphère typique Pacifique. de \$3.50 complet; **Mike's Grog Sirloin**, 286 Beachwalk. "Barbecue", chacun fait sa propre cuisson: boeuf, steaks, etc. \$2. complet; **Fisherman's Warf**, 1009 Ala Moana, Spécialités, poisson; **Pagoda Floating Restaurant**, 1525 Rycroft St., parmi les jardins japonais, salle Pink Lotus \$5.50, Bamboo, \$4.50 Spectacle à 6h30; **Suehiro**, 1914 South King St., Restaurant Japonais typique, de \$5;

Location d'Automobile

Louez une voiture et faites le tour complet de l'île à votre guise. Vous y trouverez des plages inhabitées, des jardins exotiques, des montagnes de laves etc. Hertz et Avis, Budget Rent-a-Car, Continental, Econo, Bargain, National, et plusieurs autres offrent des prix spéciaux pour location d'une semaine et plus. Approx. \$6. par jour, .07 du mille.

Les restaurants ouverts toute la nuit sont:

Le très populaire, **Coco's**, au coin de Kapiolani Boul. et Kalakaua Ave. Atmosphère polynésienne avec bar, de \$2; **Tops**, face à l'hôtel Hawaiian Village, spécialités — hamburgers...; **Barclays**, 2345 Kuhio Ave. de première classe, avec bar. Tous les hôtels de Waikiki offrent des bars avec spectacles, mais il ne faut pas manquer: **Duke Kahanamoko's**, où vous pouvez entendre le fameux Don Ho. Spectacle polynésien, et situé au Marché International; Les jardins de l'hôtel **Moana** se transforment le soir en restaurant dansant (très romantique mais pas de go-go ici); Les discothèques sur Kahakala Ave y sont très nombreuses.

SUR L'ÎLE DE HAWAII

Parmi les endroits intéressants nous mentionnons:

Plages noires, Montagnes enneigées, forêts de cèdres, les fermes d'élevage de bétail les plus grandes au monde. La Capitale d'orchidées de l'Amérique. Dominée par 5 volcans dont 2 sont toujours en éruption; De Hilo, vous pouvez visiter le **Parc National des Volcans** (très impressionnant), et Puna. Kona et sa plage magnifique. Les chutes de L'Arc-En-Ciel; **Kipuka Puauulu** (Sanctuaire d'oiseaux, 100 acres d'oasis, encerclés d'une muraille de lave). Le village de Kapoho, prenez la croisière vers le monument du Capitaine Cook, la croisière dans la baie de Kealahou vers le parc historique de "la ville des refuges". Les chutes Akaka, au nord de Hilo et la vallée de Waipio, à ne pas manquer pour sa beauté exceptionnelle.

Location d'Automobile

\$5. par jour, .05 du mille. Jack's U-Drive & Tours, (Tel.: Hilo 3077). Kona (25-7522). Marquez, (Hilo 52115), Philipps U Drive, (Hilo 51936), Kona (257-302).

Les restaurants:

KK's Place (Japonais), approx. \$2. complet. Sun Sun Lau (Chinois) familial, approx \$2. Hukilau, Hilo, Kulilau Hotel, Approx. \$1.45, Seven Seas, 865 Piilani St. Approx \$2.50 Steak' Lobster, 135 Kalaniana'ole Ave., Hilo, spectacles, approx \$5. Kona, Marlin Hut, ambiance joyeuse, approx. \$2. Magic Lanai Hotel plein air, Kona Sunset Hotel, approx \$2. Kona Inn et King Kamehameha hotels, buffets approx \$3.

Luau à HAWAII: aux hôtels Kona Hukilau, King Kamehameha et Pacific Empress. Rés. requises, \$5.-\$6.

(P.S. Pour prendre la dernière consommation quand tout est fermé, rendez-vous chez "Beachboy's". Tout le monde se rencontre ici, pêcheurs et célébrités.)

SUR L'ÎLE DE MAUI

Les points d'intérêt sont:

Le volcan dormant Haleakala (Maison du Soleil). Lahaina, ancienne capitale de tout Hawaii, devenu un petit village typique. La Vallée lao rappelant la guerre de 1790 de Kepaniwai, maintenant un parc national charmant de fleurs et de verdure typique du Pacifique-Sud. L'Hôtel Pioneer Inn, historique et romantique. Kaanapali, avec ses plages splendides. Hana, le village charmant, rappelant le vieux Hawaii, mais attention, très cher!

Les restaurants:

Haleakala: Kula Lodge et Silversword Inn repas complets \$2.. atmosphère idéale Lahaina. Old Whaler's Grog Shoppe, Pioneer Inn Hotel très recommandé, repas complets de \$2.+ Banyan Inn, plein air de \$1.40+ Moki's restaurant Hawaïien typique, rue principale de Lahaina, approx \$2. Golden Palace (Chinois), complet de \$2. Les restaurants dans les hôtels contournant la Côte ont des prix naturellement un peu plus élevés que ceux mentionnés ci-haut. P.S. La discothèque populaire de Lahaina est le Far Out, au centre du village. Tous s'y retrouvent. Aussi, Le Red Eye...

Vous pouvez réserver des cabines (1.50) par personne dans le cratère du volcan, pour un maximum de 3 soirs, avec le Surintendant du Parc National de Haleakala, Maui. De Maui, vous pouvez faire une excursion en bateau aux îles Molokai et de Lanai (2-3 heures). Départ de Lahaina. Prix approx. \$5. Lanai est l'île utilisée exclusivement à la plantation de l'ananas Dole. Molokai est l'île de retraite pour gens fortunés...

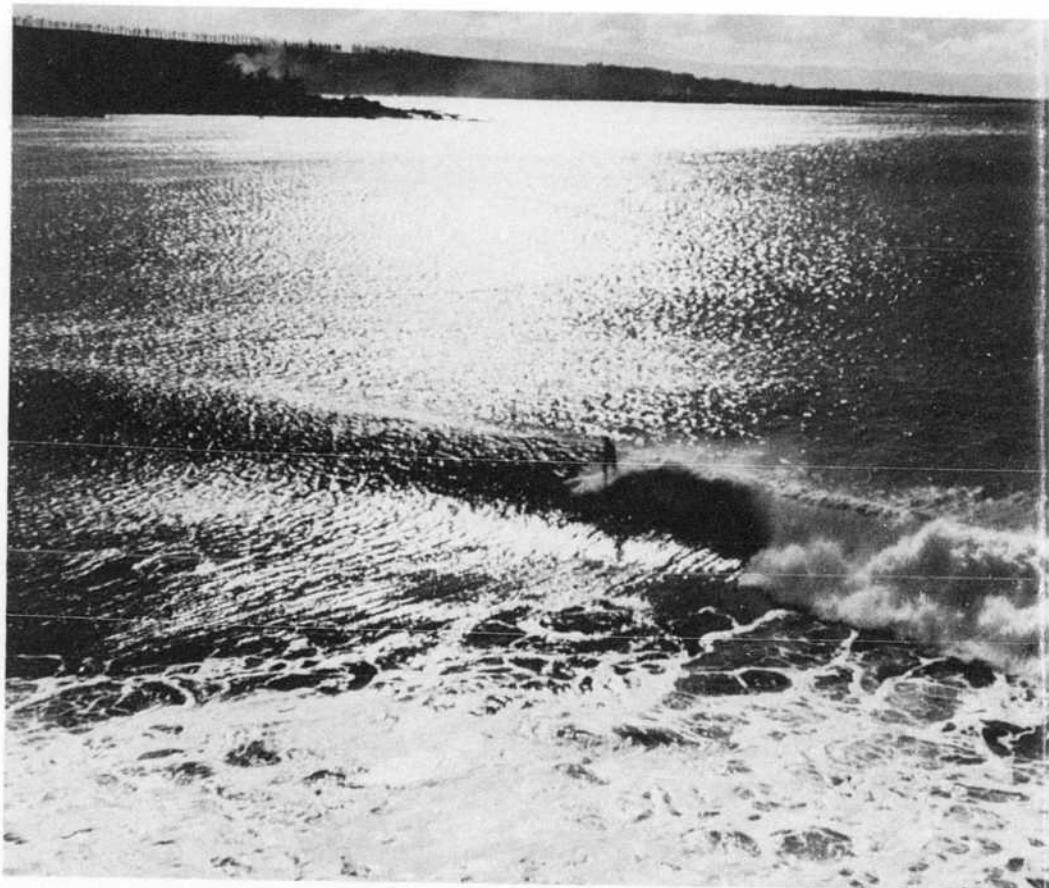
Location d'Automobile:

Entre \$5. et \$9. par jour. Andres, tél.: 75-378, Maui Airport U-Drive. Trans Maui, (75-222), Paschoal's Gray Line ont aussi des jeeps, indispensables à Maui, à cause des routes poussiéreuses en majorité. Budget (72-255) et Maui Bargain, (72-366).

L'ÎLE DE KAUAI

Kauai, dit-on, est la plus belle île d'Hawaii et est surnommée "L'Île des Jardins". Elle est aussi la plus vieille, datant de 500 à 900 A.D. Elle reçoit 500 pouces de pluie par année, lui donnant des jardins de toute merveille.

Vous pouvez visiter Kauai en 3 jours, car l'île n'a que 32 milles de diamètre. Lihue: une croisière sur la rivière Wailua jusqu'à la grotte (\$1.50) est recommandée. Visitez les cavernes de toute beauté. La Vallée Wailua et visitez les temples les plus anciens de l'histoire d'Hawaii. La Vallée Hanalei, au nord de l'île, est d'une rare beauté. Le film "South Pacific" fut tourné ici, ainsi que sur la plage Lumahai.



*rubrique
féminine*

LES HÔTESSES DE CP AIR aussi ont changé de tenue et dorénavant mettront des ensembles, qui seront très "dans le vent". Les trois jeunes filles sur notre photo portent: (à gauche) ensemble midi à motif "flocons de neige" multicolore. À bord des avions, la jupe sera de rigueur, tandis qu'à l'extérieur les demoiselles ont le choix entre la culotte gauche (à droite) ou le pantalon traditionnel. Au milieu on voit le manteau midi avec col relevé et écharpe avec franges. Les accessoires noirs sont: bottes vernis, bourse et gants en chevreau.



LA NOUVELLE GARDE-ROBE, introduite pour les hôtesses de l'air de la compagnie Alitalia. Les ensembles d'hiver et d'été ont été créés par la maison de haute-couture italienne Mila Schon.

À gauche: deux-pièces en laine de couleur rouge "mandchourien" comprenant une jupe ample et un gilet sans manches avec poches appliquées et fermeture-éclair, porté sur une blouse à manches longues en laine tricotée avec collet roulé.

À droite: la même jupe se porte en été avec une blouse, style chemisier, en crêpe de viscose-triacétate, de couleur bleu, et un foulard de soie blanche. Au milieu: Manteau d'hiver, en laine, de style militaire, avec poches appliquées, également en couleur rouge "mandchourien". Les bottes sont en cuir bleu.



"LE MONDE ET SES MYSTÈRES"
Air Canada

Excursion de 33 jours autour du monde. Visite, en prolongation du tour de la Magie de l'Orient, aux Indes, à l'Iran et la France. Prix à partir de \$ 1058.00 plus tarif aérien.

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 19 sur la carte-réponse*

MAGIE DE L'ORIENT"
Air Canada

Excursions en Extrême-Orient de 23 jours, organisées par Treasure Tours Inc. Visites au Japon, Hong Kong, Thaïlande, Singapour, Hawaï. Prix à partir de \$ 618.00 plus tarif aérien.

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 20 sur la carte-réponse*

"RENDEZ-VOUS À NICE"
Air France

Formule inédite d'un séjour sur la Côte d'Azur. Visites et randonnées sans aucune formalité. Voiture Avis, kilométrage illimité, une, 2 ou 3 semaines, avec demi-pension, taxes et services compris. Prix à partir de \$ 125.00 plus transport aérien transatlantique.

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 21 sur la carte-réponse*

**"CROISIÈRE AUX PAYS
DE LA LUMIÈRE"**
Air France

Quinze jours à bord du MS "Istra", visitant la Côte d'Azur, la Grèce, les Iles Grecques, La Turquie, la Mer Noire et la Yougoslavie. Départs le 2, 16, 30 mai; 11, 25 juillet; 8, 12 août, 5 septembre. Prix variés.

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 22 sur la carte-réponse*

"LES JOYAUX DE L'URSS"
Aeroflot

Excursion de 22 jours en Russie avec visites à Moscou, Volgograd, Sotchi, Kiev, Leningrad. Départs de Montréal 27 mai, 24 juin, 13 juillet, 29 juillet, 12 août et 9 septembre. Prix à partir de \$ 745.00

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 23 sur la carte-réponse*

"SUNFLIGHT AU MEXIQUE"
Aeronautes de Mexico

Quinze jours à Mexico et Acapulco. Hôtels de luxe, visite à la ville, excursions, envolée à Acapulco, Taxco, Toluca. Prix à partir de \$ 360.00

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 24 sur la carte-réponse*

**CROISIÈRES SUR LE
"ALEXANDR PUSHKIN"**
Baltic Steamship Co.

Vacances de 6 à 13 jours à bord du paquebot soviétique "Alexandr Pushkin". Départs de Montréal, avec escales à Québec, Bagotville, St Pierre et Miquelon et aux Bermudes. Départs le 24; 31 juillet et le 14 août. Prix à partir de \$ 160.

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 25 sur la carte-réponse*

"LES MERVEILLES D'EUROPE"
BOAC

Tour en autocar visitant les grandes villes d'Europe Occidentale. Visite de 7 pays en 22 jours. A partir de \$ 619.00 de Montréal. Guide français.

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 26 sur la carte-réponse*

"MAR Y SOL"
Iberia Air Lines

Quinze jours en Espagne et Portugal, visites à Malaga, Torremolinos, Séville, Lisbonne et Madrid. Prix à partir de \$ 418 GIT

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 27 sur la carte-réponse*

**"TOUR SPECTACLES DE
3-CITÉS."**
K.L.M.

Deux semaines en Europe avec Amsterdam, Paris et Londres. Logement dans des maisons de pension petits déjeuners, transferts, réceptions et cinq billets pour des spectacles sur scène. Prix \$ 358.00 (ou U.S. \$ 345.00).

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 28 sur la carte-réponse*

**"JAMBO, AVENTURES
AFRICAINES"**
Lufthansa

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 29 sur la carte-réponse*

"LE MONDE EST À VOUS"
Treasure Tours

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 30 sur la carte-réponse*

**"CROISIÈRES AUX
ILES CARAIBES"**
Norwegian Caribbean Lines

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 31 sur la carte-réponse*

"CHANSON DE LA NORVÈGE"
SAS Scandinavian Airlines

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 32 sur la carte-réponse*

"AUSTRALIE ET LE PACIFIQUE SUD"
Quantas, BOAC, Air New Zealand

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 33 sur la carte-réponse*

**"FAITES UNE SORTIE
EN EUROPE"**
Swissair

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 34 sur la carte-réponse*

"PRAIALGARVE"
Tap Portuguese Airways

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 35 sur la carte-réponse*

"JAMAÏQUE"
Air Montréal

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 36 sur la carte-réponse*

"TOURNÉES VOYAGEUR 1971"
Voyageur Colonial

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 37 sur la carte-réponse*

"LE MEXIQUE MOINS CONNU"
Eastern Airlines

*Pour de plus amples renseignements
encercler le No 38 sur la carte-réponse*

Safaris de deux, trois et cinq semaines. Visites à Tanzanie, Kenya, Uganda, Ethiopie, aux chutes Victoria, au Parc National Kruger, Johannesburg, Capetown etc. Départs de New York, itinéraire via Francfort. Prix (incluant hôtels et repas) à partir de U.S. \$ 998.00 plus tarif aérien.

Programme détaillé de tours, organisés en collaboration avec les compagnies aériennes Air France, K.L.M., Aeroflot, Sabena, Air Canada, Japan Air Lines, CP Air et Alitalia. Excursions individuelles ou en groupe variant de 22 à 35 jours. Prix variés.

Vacances sur mer de 3 à 7 jours avec escales à Nassau, Cap Haïtien, St. Thomas, Trinidad; Bahamas, et Jamaïque. Trois bateaux d'excursion: "Sunward", "Skyward" et "Starward". Départs de Miami, prix à partir de \$ 95.

Programme d'itinéraires, préparé d'après le scénario du fameux film de ce même nom. Voyages de 15 à 16 jours avec des excursions au Danemark, en Norvège et en Suède. Transports par autocar, rail ou bateau. Départs de New York. Prix à partir de U.S. \$ 573.

Tours de 17 à 40 jours avec départs de San Francisco ou Los Angeles. Visites à Tahiti, Fidji, Nouvelle-Zélande, Australie, Bali, Hongkong, Bangkok, Tokyo et Nikko. Prix à partir de \$ 995 de L.A. ou San Francisco

Série de vacances en Suisse, Autriche, ou au Portugal variant de 2 à 3 semaines. Vols transatlantiques de Montréal à Zurich, Genève, Lisbonne ou Vienne. Voiture de location avec millage illimité, ou Eurailpas avec 1200 ou 1550 milles de trajet en 2 semaines. Prix à partir de \$ 376.

Vacances de 15 jours au Portugal, séjours à Lisbonne, Algarve, Praia dos tres Irmãos et Faro, ou Lisbonne, Abrantes au sud, Evora et Praia dos tres Ismãos, Estoril, tous par autocar. Prix à partir de \$ 418

Voyage forfaitaire de 14 jours à Jamaïque, partant de Montréal tous les 2 dimanches. Logement dans une villa privée avec piscine pour chaque villa, service domestique, déjeuners, cadeau d'un 26 oz de rhum et 24 bouteilles de bière dans chaque chambre. Prix, comprenant transport aérien en première classe, villa, déjeuners, et boisson mais pas les excursions ni les pourboires, \$ 299.

Voyages en autobus variant de 5 à 12 jours. Départs de Montréal, prix à partir de \$ 120. Aussi voyages indépendants à Toronto, Les Chutes du Niagara, Québec et la Gaspésie. Prix à partir de \$ 50

Voyages de découvertes à des endroits un peu en dehors des chemins conventionnels touristiques. Séjour à Mexico City, visites à Taxco et Acapulco, puis excursions de deux à quatre jours à Zihuatanejo, Mazatlan, Merida ou Cozumel, par avion, partant de Mexico City. Possibilité de location des voitures Avis. Tarifs variés, selon les catégories d'hôtels

LES HÔTELS DANS LE PACIFIQUE SUD

Des accommodations pour toutes les bourses.

Au sujet du logement dans les îles du Pacifique telles que Hawaii et Fidji, le touriste a le choix d'une longue liste d'établissements dont les prix varient selon le standard de confort. On vous a fait une sélection d'hôtels et d'hôtels-appartements qui conviennent à toutes les bourses. On les a classés en trois catégories principales: ultra deluxes, deluxes et modernes. L'abréviation "S" signifie chambre simple, "D" chambre double, "SouD" signifie même prix pour chambre simple ou double, et "App" signifie appartement.

OAHU (Honolulu et Waikiki)

Hôtels Ultra-Deluxe Kahala Hilton, 5000 Kahala Ave., S\$27-45 D\$29-47; Royal Hawaiian Hotel 2250 Kalakaua Ave., S\$24-40 D\$27-135; Hilton Hawaiian Village 2005 Kalia Rd. S\$18-248 D\$20-250; Ilikai Hotel 177 Ala Moana Blvd. S\$21-50 D\$26-70.

Hôtels Deluxe Moana Hotel 2365 Kalakaua Ave. S\$16-29 D\$19-120; Reef Hotel 2169 Kalia Rd. S\$13-25 D\$16-28; Reef Towers Hotel 227 Lewers St. S\$9-21 D\$12-24; Princess Kaiulani 120 Kaiulani Ave. S\$16-22 D\$19-38; Waikikian Hotel 1811 Ala Moana, S\$13-29 D\$16-32; Surfrider Hotel 2353 Kalakaua Ave. S\$23-31 D\$26-85; The Breakers Hotel 250 Beach Walk, S\$18-20 D\$20-25; Pacific Beach Hotel 2490 Kalakaua Ave. S\$16-26 D\$18-28;

Hôtels-Appartements Modernes

Reef Lanais Hotel 211 Saratoga Rd. S\$10-14 D\$14-20; Rosalei Hotel Apts. 445 Kaiulu St. Semaine pour 2: \$85. + Royal Grove Hotel 151 Uluniu Ave. SouD\$9-12, App. \$14-20; Hale Waikiki App. Hotel 2410 Koa Ave. S\$10-D\$12.50; Foster Tower Hotel 2500 Kalakaua Ave. SouD \$14. Cuisine: \$20-24; Coco Palms Hotel 2465 Koa Ave. S\$11-16 D\$13-18.

ÎLE DE KAUAI

Hôtels Ultra-Deluxe

Coco Palms Hotel, 2222 Kalakaua Ave. (Honolulu Res.) S\$17-37 D\$21-41; Kauai Resort Hotel 1150 South King St. (Res.) (Honolulu) S\$14-24 D\$18-28; Hanapei Plantation, Honolulu (Res.) 2222 Kalakaua Ave. S\$16-29 D\$20-33

Hôtels Deluxes et Appartements

Ahana Motel-Apart. CP 892, Lihue, Kauai, S\$6-7 D\$8-11; Palm Haven Hotel Lihue, Kauai, S\$8-10 D\$12-14; Hotel Coral Reef 1516 Kuhio Highway, Kapaa, Kauai. S\$7-12 D\$12-16; Garden Isle Beach Apartments, R.R. No. 1, Koloa, Kauai. D\$13-23; Waiohai Hotel Res. 222 Kalakaua Ave. Honolulu S\$14 D\$16-43.

ÎLE DE MAUI

Hotel Ultra-Deluxe Maui Hilton, Kaanapali Beach, S\$20-32 D\$22-26; Hana Ranch Hotel Hana S\$50-70 D\$65-85; International Colony Club Kaanapali Beach, S\$20-28 D\$23-48.

Hôtels Deluxe et Appartements

Maui Lu Resort, Kihei, Maui. S\$12-19 D\$14-21; Pioneer Inn, CP 388, Lahaina. S\$13-18 D\$15-25 (Historique); Napili Surf. R.R. 1, Lahaina. S\$17 D\$22; Napili Village Hotel Napili Bay, R. 1, Lahaina. S\$15 D\$18; Lihi Kai Cottages & App. CP 573, RR1, Kihei, D\$20. par semaine: \$105; Aloha Sand Surf, RR1 Box 5555, Lahaina. S\$14 D\$16.

ÎLE D'HAWAII

Hôtels Ultra-Deluxe Kona Hilton Kailua-Kona, S\$20-34 D\$22-55; Kona Plantation P.O. Box 185 Kailua-Kona Cottage 2 pers. \$35; Kona Village Box 366, Kailua-Kona S\$40-60 D\$55-75.

Hôtels Deluxe et Appartements Kona Tiki Hotel Alii Drive, CP 467, Kailua-Kona S\$10-12 D\$14-16; Kilauea Volcano House, Hawaii National Park S\$11-17 D\$14-21; Palm Terrace Hotel 100 Puueo St., Hilo S\$6 D\$10; Kaleimoni Duplex Apt. 66 Amaulu Rd., Hilo S\$9 D\$12; Lehua Apt. Hotel 311 Lehua St., Hilo D\$10-12.

FIDJI

Sur l'île de Suva il y a les hôtels suivants: The Fijian (sur l'île Yanuca) S\$14-18; D\$10-\$24 pp; Reef Lodge S\$10, D\$8.00 pp; Tubakula Beach S\$11, D\$6.00 pp; Korolevu Beach, S\$6-15; D\$10-\$24 pp; bures S\$18; D\$9.00 pp; Paradise Point Appts, S\$18.00 D\$11 pp; Tropic Sands, S\$8-10, D\$4-5; Paradise Beach Appts, S\$8.00 D\$5.00 pp Travelodge, S\$15, D\$10; Grand Pacific, S\$8, D7-\$13; Club hotel, S\$8-10, D\$8.00; Tradewinds, S\$10-15; D\$8-10; Isa Lei, S\$8.50-9.00, D\$8-10; Hotel Suva, S\$6-9, D\$6-7; Outrigger Motel, S\$8.50, D.\$6.00, Capricorn Appts S\$7.50, D\$5.50; Loloma Appts, S\$11, D.\$5.50; Metropole, S et D\$7.50 Melbourne, S\$8.00, D\$.00; Tanoa Guest House \$4-7; Sunset Appts, S\$7.50; D\$4.50.

GALETO, Castaway Resort, S\$17, D\$11 (minimum séjour 2 nuits) bure S\$26, D.\$19.

MOLOLOLAILAI Plantation Village, cote d'une semaine \$150 minimum séjour 2 nuits, \$22 par jour.

TOBERUA, Toberua Resort, S\$40, D.\$31 pp; VANUALEVU, Travelodge Savusavu, S\$11, D\$8.00, LEVUKA, sur l'île d'Ovalau, Royal Hotel S\$8.50



UNE CROISIÈRE SUR LE RHIN

Voyage intéressant offert par la Holland River Line

Faire une promenade en bateau est toujours une chose agréable, surtout lorsque le soleil enveloppe la terre d'une chaleur étouffante. Même pendant la période où le mercure indique des températures très élevées, on trouve toujours, une fois navigant sur l'eau d'une rivière ou d'un grand lac, un petit vent rafraîchissant qui nous rend la vie plus tolérable.

La mention du mot "croisière" évoquera, sans doute, dans l'idée de nos lecteurs, l'image de bateaux, remplis de touristes, fréquentant les îles Caraïbes, ou encore, de paquebots de luxe offrant un voyage autour du monde à ceux pour qui la somme de quelque milliers de dollars n'est qu'une bagatelle.

Pourtant il existe des possibilités de faire des croisières intéressantes à des prix modiques, un secret connu depuis longtemps en Europe. Car ce continent, avec ses grands fleuves traversant plusieurs pays, s'est avéré excessivement favorable aux excursions en bateau, et celui qui veut s'y mettre a vraiment un choix de vacances inusitées.

Les lecteurs ou lectrices, qui envisagent de faire un voyage en Europe cet été, devraient se réserver quelques jours pour faire une excursion qui — à notre avis — vaut la peine: une croisière sur le Rhin.

Ces croisières fluviales sont organisées par la compagnie Holland River Line à bord de deux bateaux modernes: le "Holland Pearl" et le "Holland Emerald". Mesurant 341 pieds de long, ces bateaux sont équipés de plusieurs ponts de promenade, de salons publics et de cabines pour quelque 200 passagers. Tous les intérieurs sont climatisés et de large fenêtres panoramiques permettant d'observer les paysages qui passent devant les yeux.

Assis dans un fauteuil confortable, on voit le panorama se dérouler comme un film en couleurs spectaculaires sur un écran sans fin. Sur les rives on aperçoit des châteaux, des ruines, des villages pittoresques, des vignobles avec leurs rangées de vignes, des cathédrales, etc etc.

Point de départ à Rotterdam

Le voyage commence à **Rotterdam**, grand port de Hollande, où l'embarcation se fait la veille du départ. Le premier jour du voyage on monte la rivière Waal, artère de navigation qui passe à travers des paysages typiquement hollandais. On y voit des digues, des moulins, des villes et des villages paisibles. Après avoir passé la frontière allemande, invisible, près d'**Emmerich**, on entre dans la région de la Ruhr, où l'industrie bat son plein. Dans l'après-midi on s'arrête à

Düsseldorf, capitale de la Rhénanie et de la Westphalie. Le bateau est amarré dans le port et les passagers peuvent faire une excursion en ville pour s'y amuser ou faire leurs emplettes. Le deuxième jour on fait le trajet Düsseldorf — Coblenche en passant par **Cologne** où les visiteurs peuvent aller voir la fameuse cathédrale. Dans l'après-midi le bateau s'arrête de nouveau à **Bonn**, siège du gouvernement fédéral de l'Allemagne.

Continuant le voyage on passe le rocher célèbre du **Drachenfels**, puis on arrive à **Coblenche**, ville située à la jonction du Rhin et de la Moselle. Connue pour ses vins d'excellentes qualités, cette région donne l'occasion de déguster quelques-uns de ses produits vinicoles.

Une journée inoubliable attend les passagers le troisième jour lorsque le bateau continue le voyage jusqu'à **Mannheim**, car le trajet du Rhin est flanqué de châteaux, témoignages d'un passé turbulent. On fait un bref arrêt à **Wiesbaden**, station balnéaire de renommée, qui possède aussi un casino d'architecture impressionnante. On a également l'occasion de visiter **Heidelberg**, vieille ville universitaire, et **Schwetzingen**.

Le dernier jour, le voyage se termine avec le trajet Mannheim-Strasbourg, pendant lequel la navigation se fait le long d'une ligne imaginaire marquant la frontière entre la France et l'Allemagne. On y verra les contours de la Forêt Noire d'un côté et des Vosges de l'autre. Dans le film panoramique qui se déroule devant les spectateurs on voit des villes comme **Speyer, Karlsruhe, Rastadt et Baden-Baden**.

Au retour, voyage qui se fait en trois jours seulement, à cause du courant rapide du fleuve, on arrête le bateau le premier jour à **Worms** et **Mainz** dans la région des fameux cépages de Oppenheim et Nierstein, et aussi le soir à Rudesheim, où les passagers peuvent visiter les Weinstuben (tavernes de vin).

Les croisières, qui se font à l'année longue, peuvent être faites en amont, en aval, ou même aller-retour. Les prix, incluant logement et tous les repas, commencent à partir de U.S. 195 aller-retour, ou U.S. \$109 en amont et U.S. \$96 en aval.

La compagnie Holland River Line est représentée au Canada par Clarke Traffic Services Ltée, 1155 ouest Dorchester, Montréal 102, tél. 861-1651.



SAVIEZ-VOUS QUE:

— la fameuse **Légion Étrangère** existe toujours? L'épopée glorieuse de leurs exploits en Afrique du Nord se terminait avec la déclaration de l'indépendance de pays comme l'Algérie et le Maroc. La plupart des régiments avaient alors été dispersés, à l'exception de deux unités qui se trouvent encore en Corse, dans des casernes, à Corte et Bonifacio.

— la **Suisse** est probablement la plus vieille démocratie du monde? Fondée en 1291 par les cantons d'Uri, de Schwyz et d'Unterwald, elle s'était ralliée au 16^{ème} siècle au principe de la neutralité. On y parle quatre langues sans que cela cause de problèmes: le français, l'allemand, l'italien et le romanche.

— **L'Abessinie** est le pays d'origine du café? La légende dit qu'un berger, cherchant ses chèvres évadées, les retrouva dans un état de gaieté et faisant de bonds de joie. Il découvrit que les animaux avaient mangé les feuilles et les fruits stimulants d'un certain arbuste. Pendant des siècles, la consommation du café se répandit dans les pays arabes et, de là, en Europe. Le premier "café" fut établi à Constantinople en 1551 sous le règne du sultan Souleiman.

— L'île française de la **Guadeloupe** fut découverte par Christophe Colomb, le 4 novembre 1493, lors de son deuxième voyage. Il la nomma en l'honneur de Notre-Dame de la Guadeloupe, honorée en Espagne.

— l'île de la **Martinique**, par contre, fut découverte par Christophe Colomb au cours de son quatrième voyage en 1502. Il baptisa l'île de ce nom en l'honneur de St. Martin, bien que les Indiens l'appelaient "Madinina". Ce ne fut qu'en 1635 que les Français, sous le commandement du Chevalier Belain d'Esnambuc, occupèrent cette île, éloignée de près de 5000 milles de Paris.

— le **Château d'Arenenberg**, situé à l'un des plus beaux endroits du lac de Constance en Suisse, est l'ancienne demeure de Napoléon III? Construit comme maison de maître en 1540 par un patricien de Constance, le château en 1817 passa du baron J.B. de Streng à la reine Hortense, fille de la première femme de Napoléon, Joséphine de Beauharnais, et épouse de Louis Bonaparte, frère de l'empereur. Expulsée de France au moment de la Restauration, l'ex-reine avec son fils, Louis Napoléon, le futur Napoléon III, passa dès 1820 les étés à Arenenberg, où elle mourut en 1837. Le château, aujourd'hui, est ouvert au public comme Musée Napoléon.

CONSEILS UTILES POUR LE VOYAGEUR

Votre Bagage

Chose principale qu'il ne faut jamais oublier: soyez pratique. Avec votre billet d'avion en classe touriste vous ne disposez que de 44 livres au maximum et dans cette limite il faut emporter seulement les choses vraiment nécessaires. Quels vêtements vous emporterez dans votre valise? Cela dépend naturellement du pays ou des pays où vous allez. En principe on peut distinguer entre des climats chauds et des climats frais.



Alors que faut-il apporter? Pour votre gouverne nous vous donnons ci-dessous une liste de vêtements pour hommes et dames, avec leur poids approximatif.

Pour les dames

1 deux-pièces en laine légère	2 lb	
1 robe en coton ou soie	1 lb	6 oz
3 robes lavables	3 lb	
1 robe de soirée	1 lb	7 oz
3 blouses	1 lb	2 oz
1 paire de souliers	1 lb	3 oz
1 paire de chaussures sport	1 lb	4 oz
1 paire de pumps (soirée)		10 oz
1 paire de pantoufles		8 oz
1 gaine		4 oz
3 camisoles		12 oz
2 soutiens-gorge		4 oz
3 culottes		6 oz
2 pyjamas		12 oz
1 robe de chambre	1 lb	
4 paires de bas		4 oz
1 chapeau		5 oz
2 paires de gants		4 oz
12 mouchoirs		5 oz
1 sac-à-main		10 oz
1 sac-à-main (soirée)		6 oz
1 maillot de bain	1 lb	
1 fer à repasser portatif	2 lb	

Pour les hommes

articles de toilette	1 lb	
1 costume de ville	4 lb	2 oz
1 costume léger	3 lb	8 oz
1 veston sport	3 lb	
1 paire de pantalons	1 lb	6 oz
1 paire de chaussures	2 lb	8 oz
1 paire de chaussures légères	1 lb	11 oz
2 pullovers		12 oz
2 caleçons		9 oz
2 vestes ou gilets		9 oz
4 chemises	2 lb	
4 cravates		4 oz
6 paires de chaussettes		10 oz
12 mouchoirs		8 oz
2 pyjamas	2 lb	
1 robe de chambre	1 lb	8 oz
1 maillot de bain		6 oz



*Danseuses tahitienne, photo Anik Dousseau,
"Via Le Monde" Canada*

Si vous avez choisi de vous rendre à Tahiti pour vos vacances, demandez à votre agent de voyages de vous réserver quelques jours au Mexique; il vous conseillera sans doute de voir aussi Fidji et même Hawaii.

Appelez-le dès aujourd'hui, demandez-lui la brochure française du tour "Pacifica".

*Pour de plus amples renseignements
encerclez le No 17 sur la carte-réponse*

la Compagnie Australienne Internationale

QANTAS

Place Ville Marie Montréal, Qué.

*30 vols par semaine en coopération avec
BOAC et Air Nouvelle-Zélande
à travers tout le Pacifique Sud.*

C'est nous qui menons vers le soleil!



Les Îles Calypso

Des îles aux enchantements divers... la danse, la pêche, des promenades sur le sable... d'agréables rencontres! Air Canada vous offre le plus grand nombre de vols directs vers le plus grand nombre d'îles, et de nouveaux "tarifs de groupe" plus avantageux que jamais. Là-bas cet été, les tarifs d'hôtels sont réduits de 30 à 50%.



Les Bermudes

Les Bermudes, un nid de plaisirs fous, de recoins moelleux où vous aimerez entre autres, déguster des boissons exotiques, bercés par le clapotement des marées. La tête heureuse, le cœur léger, l'humeur sereine, volez vers les Bermudes à bord d'Air Canada.



La Floride

Si vous projetez de passer vos vacances en Floride, passez-les donc au soleil et non dans la voiture! Allez-y par Air Canada et bénéficiez de nos tarifs familiaux! Là-bas, vous profiterez du climat et des activités qu'on trouve en été, au moment où les tarifs d'hôtels sont réduits de 30 à 40%.

Voyez votre agent de voyage

et c'est vous qui en profitez.

"ce qu'on est bien quand tu nous mènes!"



AIR CANADA



Notre affaire, c'est tout le monde

*Pour de plus amples renseignements
encerclez le No 45 sur la carte-réponse*

CARTE D'ABONNEMENT

NOM: _____

ADRESSE: _____

VILLE: _____ NO. POSTALE _____ PROV: _____

S.V.P. abonnez-moi pour:

2 ans \$9.00

1 an \$5.00

Prière de m'envoyer des renseignements sur:

pays: _____

Hôtels

Excursions

Voyages

organisé

individuel

Correspondance-réponse
d'affaires
Se poste sans timbre au Canada

8 CENTS DE PORT SERONT PAYÉS PAR

V.C. Publishing Co. Ltd.
6588 Esplanade St.
MONTREAL 151, P.Q.



TOUS les
TELS de
ent de US
individuel
dis

SERVICE AUX LECTEURS

Nom Ville

Adresse Prov.

Envoyez-moi, s.v.p. des renseignements sur les items suivants:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45
46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75
76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105
106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135
136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150

Mon Agent de voyage:

Prix par abonnement

NOM

\$ 9 (canadiens) pour deux ans

ADRESSE

\$ 5 (canadiens) pour un an.

VILLE

Correspondance-réponse
d'affaires
Se poste sans timbre au Canada

8 CENTS DE PORT SERONT PAYÉS PAR

V.C. Publishing Co. Ltd.
6588 Esplanade St.
MONTREAL 151, P.Q.

